

FRENCH CLASSICS FOR ENGLISH STUDENTS

II.

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01153700 8

CORNEILLE'S

HORACE.

LEON DELBOS

1/6

1761

WILLIAMS AND NORGATE'S LIS

French.

Eugène's The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. EUGÈNE-FASNACHT, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo. cloth 5s

Or, Grammar, 3s ; Exercises, 2s 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages.....The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo. cloth 1s 6d

'Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books.'—*Educational Times*.

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elementary Lessons in French*.'"—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owens College, Manchester*.

The Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited with Notes and a Complete Vocabulary by LEON DELBOS, M.A., of King's College, London. Crown 8vo. cloth 2s

The Student's Second French Reader. By the same. Crown 8vo. cloth 2s

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. LEMAISTRE. To precede Eugène's Method and the various Elementary French Books. Crown 8vo. 2s 6d

Little Eugene's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A. Crown 8vo. cloth, 1s 6d

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. Cloth 6s

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp. Crown 8vo. cloth

Victor Hugo. Les Misérables. Les Principaux Episodes. Edited, with Life and Notes, by J. Boiëlle, S. French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown cloth each

- Victor Hugo. Notre Dame de Paris.** Adopted for the use of Schools and Colleges. By J. BOÏELLE, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3s
- Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques,** with idiomatic Notes by G. A. NEVEU. Second Edition. Cloth 2s
- Larochejacqueline (Madame de) Scenes from the War in the Vendée.** Edited from her Memoirs in French, with Introduction and Notes, by C. SCUDAMORE, M.A. Oxon. Crown 8vo. cloth 2s
- Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar.** 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth 2s
- Boïelle. French Composition through Lord Macaulay's English. I. Frederic the Great,** Edited with Notes, Hints, and Introduction, by JAMES BOÏELLE, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c., &c. Crown 8vo. cloth 3s
- II. Warren Hastings. Crown 8vo. cloth 3s 6d
- III. Lord Clive (in the Press).
- Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax.** 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 1s 6d
- Student's French Composition on an entirely new plan. Crown 8vo. cloth 3s 6d
- Roussy. Cours de Versions.** Pieces for translation into French, with Notes. Crown 8vo. cloth 2s 6d
- Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français.** 11th Edition. 358 pp. cloth 3s 6d
- Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence.** A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4s 6d
- French Classics for English Schools.** Edited with Introduction and Notes by LEON DELBOS, M.A., of King's College. Crown 8vo. cloth
1. Racine. Les Plaideurs 1s 6d
 2. Corneille. Horace 1s 6d
 3. Corneille. Cinna 1s 6d
 4. Molière. Bourgeois Gentilhomme 1s 6d
 5. Corneille. Le Cid 1s 6d
 6. Molière, Les Précieuses Ridicules. 1s 6d
 7. Chateaubriand. Voyage en Amérique 1s 6d
 8. De Maistre. Les Prisonniers du Caucase, and le Lépreux d'Aoste 1s 6d
 9. La Fontaine's Select Fables. 1s 6d

(To be continued.)

- Fleury's Histoire de France**, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition. 12mo. cloth boards 3s 6d
- Mandrou (A.) French Poetry for English Schools.** 2nd Edition. 12mo. cloth 2s
-

German.

- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language**, with Exercises in Conversations, Letters, &c. 4th Edition. Entirely re-written. 12mo. cloth 6s
- **New Conversational Exercises in German Composition**, 2nd Edition. 12mo. cloth (Key, 5s) 3s 6d
- Schlutter's German Class Book.** A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo. cloth (Key 5s) 5s
- Möller (A.) A German Reading Book.** A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2s
- Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language.** Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2s) 5s
- **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Edition. Cloth (Key, 5s) 4s 6d
- **German Reader**, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3s
- Hein. German Examination Papers.** Comprising a Complete set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. HEIN, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo. cloth 2s 6d
- Ahn's German Method by Rose.** A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3s 6d
- **German Method by Rose, &c. First Course.** Cloth 2s
- Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners**, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo. cloth 2s 6d

For Continuation see the end of the Volume.

French Classics for English Readers.

No. II.

H O R A C E.

WORKS OF
LEON DELBOS, Esq., M.A.

FRENCH ACCIDENCE AND MINOR SYNTAX.

Crown 8vo, cloth, 1s. 6d.

CHAPTERS ON THE SCIENCE OF LANGUAGE.

Crown 8vo, cloth, 3s.

RACINE'S LES PLAIDEURS
EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES.

Crown 8vo, cloth.

WILLIAMS AND NORGATE.

8013h

FRENCH CLASSICS

For English Readers.

EDITED, WITH INTRODUCTION AND NOTES, BY

LEON DELBOS, M.A.

OF KING'S COLLEGE, LONDON.

No. II.

CORNEILLE'S H O R A C E.

BY

LEON DELBOS.



245213
7/7/30.

WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;

AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1884.

PQ
1754
A3D4

CORNEILLE'S LIFE AND WRITINGS.

Pierre Corneille, the first great dramatist of France, was born at Rouen on June 6th 1606. His father, also named Pierre, an inspector of *eaux et forêts* placed him under the care of the Jesuits of his own town. After a brilliant course of study, Corneille left his teachers, and began business at the bar of his native town. He was then but eighteen years old. As with many other great men, an apparently trifling incident influenced the whole course of his subsequent career, and suggested to him the plot of his first comedy, *Mélite* which was produced on the Paris stage in 1625. The success of this first attempt, though not very great, was nevertheless sufficiently encouraging to induce Corneille to abandon the bar in order to devote himself entirely to literature. *Mélite*, though certainly poor, and not particularly entertaining, was nevertheless an improvement upon what had been placed before the public for many years, and the play, as we have just said, was fairly well received. It was indeed a pleasing contrast to the coarse and rough melodrama of Hardy,

and to the pedantic style of Scudéry. From Mairet, Rotrou, Scudéry and other playwrights, Corneille learnt the rules then followed in the composition of the fashionable drama. His first production had brought him under the notice of the almighty Richelieu who took Corneille under his protection, and commissioned him to write for the *Palais Cardinal*. Corneille soon fell out with his patron who piquing himself on his literary achievements could not bear to see a really great poet without being goaded by the sting of jealousy.

In 1632 appeared *Clitandre* a tragedy in which the incidents are as numerous as they are few in *Mélite*. The year 1633 saw the Comedy of *La Veuve* and 1634 *la Galerie du Palais* and *La Suivante*. *La Place Royale* and *Médée* were the next productions of Corneille. The following year will for ever be famous in the literary annals of French literature as having been the year in which the first masterpiece of Corneille appeared — *Le Cid*. This tragedy, founded on De Castro's spanish play of *Las Mocedades del Cid* was an immense success and, notwithstanding the mean jealousy of Richelieu, and the servile though lenient judgment of the *Académie*, the *Cid* was admitted, by all unprejudiced persons, to be a *chef d'œuvre* and *beau comme le Cid* became a popular saying.

After a retirement of three years' duration appeared, in 1639, *Les Horaces*, founded on Livy's well known story of the Horatii, very shortly after followed by *Cinna*. A story of Christian conversion, during the persecution of Decius, furnished Corneille with the materials of his admirable *Polyeucte* (1640). To *Don Juan Ruiz de Alarcon* he was indebted for *Le Menteur*, a magnificent comedy fol-

lowed, two years later, by *La suite du Menteur* which was frigidly received. *Rodogune* and *Theodore*, the former a brilliant and well merited success, the latter an utter failure, were the next to appear. Corneille's subsequent productions are marred by such glaring defects that even a lenient and all admiring public could not but receive them without the slightest approach to enthusiasm. This ought to have been for Corneille the signal to withdraw. Unfortunately he continued to work until *Pertharite*, condemned by the unanimous voice of an unprejudiced public, almost compelled him to beat a retreat. Corneille abandoned the stage with no thought of ever returning to it and, at the invitation of his old friends the Jesuits, he translated into French verse à Kempis' famous *Imitation of Christ* (1653 — 1656). This was a fairly good work whose warm reception by the public must have been particularly pleasing to Corneille after the failures he had previously experienced. It was during that semi-retirement that Corneille composed his *Discours sur la Poésie dramatique* and that he worked at the criticisms of his own plays. Fouquet prevailed upon him to alter the resolution he had formed of abandoning the stage, and at last Corneille consented to write *Œdipe* for which Fouquet generously paid. *Œdipe* was good and succeeded to the fullest of Corneille's expectations. He was not so happy with *La toison d'or* (1660), *Sertorius*, which deserved a better fortune, (1662) *Sophonisbe* (1663) and *Œthon* (1664), whilst *Agévilas* (1666) and *Attila* (1667) unmistakably showed that the genius of the great Corneille had now completely forsaken him.

Domestic misfortunes came almost at the same time

to embitter the last years of the poet's life. His second son died from the wound he had received in battle, and the suppression of the pensions which, at different periods had been granted him, reduced him to penury. In 1684, through the instrumentality of Boileau, Louis XIV. accorded him a fresh pension which however came too late as Corneille died on the following day (Oct. 1st 1684) Corneille has often been blamed by those ignorant of the customs of the time, for receiving money from different persons. The fact is that he did receive some, and that in Corneille's time a playwright was almost entirely dependent on the generosity of the Mæcenas of the day. However successful an author might be, he could not hope to live by his plays alone. Corneille was not a man of the world and consequently made few friends. He was too stern and perhaps too independent to be, in the modern sense of the word a 'successful author'. It is also necessary to remark that the aspersions of envious critics are groundless, and that if Corneille borrowed from the Spanish stage, as indeed all playwrights used to do, there is not the slightest comparison between the original plays and Corneille's, and the charge of plagiarism, which has been hurled at the poet, falls at once to the ground in presence of such compositions as *Les Horaces* and *Cinna*. It may with more reason be said that the heros and heroïnes of Corneille are somewhat bombastic and over fond of singing their own praises, yet, as a rule, they are so grand, so truly heroic and sublime, that such defects pass almost unnoticed, except by the obdurate and carping critic. We are indebted to Corneille for weeding the French stage from the loathsome and coarse expres-

sions which polluted it, and although he, to a very small extent, indulged in that practice in his first two plays, he soon abandoned that manner and proved that comedies and tragedies can be highly interesting without being licentious.

In conclusion it can be said that in *Le Cid* and *Les Horaces* Corneille revealed his genius, and that in *Cinna* and *Polyeucte* he reached the zenith of a glory which has never been more than equalled.

H O R A C E.

Horace is the first tragedy of Corneille founded on a Roman story. The beautiful account of Livy (Lib. I. XXIII) in which he tells us how Alba passed under the sway of Rome, furnished Corneille with the materials of his play. Three brothers, the Horatii, were chosen by Rome to do battle against the three Curiatii who were the champions of Alba. In the first onset two of the Horatii are slain and the three Curiatii wounded. The remaining Horatius being too weak to withstand the efforts of his three adversaries feigns to run away, and by that stratagem divides the three brothers whose wounds do not allow them to pursue him with the same speed. He then turns round, and seeing them apart from each other, attacks them one by one, slays them in turn, and thus completes the ruin of Alba. Such are the materials supplied by the historian, materials which are so scanty that they never tempted the pen of a playwright before Corneille embodied the subject in the tragedy of 'Horace'. Let us now examine briefly how Corneille has treated his subject. In the first place we are informed that Sabine is the wife of one of the Horatii, and that Camille (Horace's sister) is betrothed to one of the Curiatii who are Sabine's brothers.

When the play opens, the two nations are at war, and, on that very day, a decisive battle is to be fought. Sabine whose husband is a Roman and whose brothers are in the Alban camp, deploras her fate as does also Camille who runs the risk of losing her brothers or her lover or both. However it has just been decided that the two nations shall allow their quarrel to be decided by champions chosen by both parties and, for the time being, Albans and Romans mix with each other without any restraint. The joy experienced by Sabine and Camille, when they hear that no battle is to take place, is easily understood. However it is of short duration, for it has just been announced that the three Horatii are to fight for Rome. On hearing this Curiace's grief is great for either his brother-in-law must perish or his own country must pass under the sway of Rome. Hard as this is to bear it is nothing to what is in store for Camille, Curiace, and Sabine who, in a few moments, learn that the three Curiatii are the chosen champions of Alba. These various situations give rise to scenes full of grandeur and pathos. The fourth and fifth acts are certainly inferior to the first three, nevertheless it must be admitted that they contain passages which, for sublimity, are second to none. The description of the fight between the Horatii and the Curiatii and the imprecations of Camilla more than make up for the shortcomings of other scenes.

The characters of the personages are, as usual in Corneille's works, grand and heroic. The old Horace who places Rome above family ties is a magnificent type of the patriot. At the same time he is not a savage who knows nothing but his country. He is ready to sacri-



face all in the interest of Rome, but at the same time he is no stranger to the agonies of the heart. The younger Horace is a worthy son of the elder Horace. It is only under an almost unparalleled provocation, and when still under the excitement caused by his recent victory, that he murders his sister. The man who has just rendered his country free, who has just saved it from the foreign yoke is rendered furious, nay, mad by the impious imprecations of Camille. For the moment he forgets that the enemy of Rome is his own sister and blinded by a not altogether unjust wrath he commits the bloody deed. Camille is grand. She is true to the blood that flows in her veins. Sabine is too loquacious.

Such are the principal personages of the play, and notwithstanding some evident shortcomings and dull speeches, especially in the latter portion of the play, it must be granted that such as it is 'Horace' well deserves the place it has won in the classical literature of France.

HORACE,

TRAGÉDIE.

Acteurs.

TULLE, roi de Rome.

LE VIEIL HORACE, chevalier romain.

HORACE, son fils.

CURIACE, gentilhomme d'Albe, amant de Camille.

VALÈRE, chevalier romain, amoureux de Camille. *en l'art.*

SABINE, femme d'Horace et sœur de Curiace.

CAMILLE, amante de Curiace et sœur d'Horace.

JULIE, dame romaine, confidente de Sabine et de Camille.

FLAVIAN, soldat de l'armée d'Albe.

PROCULE, soldat de l'armée de Rome.

La scène est à Rome, dans une salle de la maison d'Horace.

ACTE PREMIER.

Scène I.

SABINE, JULIE.

SABINE.

Approuvez ma faiblesse, et souffrez ma douleur;
Elle n'est que trop juste en un si grand malheur:
Si près de voir sur soi fondre de tels orages,
L'ébranlement sied bien aux plus fermes courages;
Et l'esprit le plus mâle et le moins abattu 5
Ne saurait sans désordre exercer sa vertu.
Quoique le mien s'étonne à ces rudes alarmes,
Le trouble de mon cœur ne peut rien sur mes larmes,
Et, parmi les soupirs qu'il pousse vers les cieus,
Ma constance du moins règne encor sur mes yeux: 10
Quand on arrête là les déplaisirs d'une âme,
Si l'on fait moins qu'un homme, on fait plus qu'une femme;

1. Souffrez ma douleur — bear with my grief.

3. près de voir — près de, followed by an infinitive instead of a noun has been condemned by Voltaire as ungrammatical. It is however found in some of the best writers' works — e.g. La Fontaine, Racine &c.

4. courages = cœurs.

5. désordre = trouble de l'âme, trouble of mind.

7. s'étonne — is staggered.

8. Le trouble &c. a boast very much in the style of the time.

11. Quand on arrête là, a rather common expression in a tragedy according to Voltaire's criticisms. — les déplaisirs in Corneille always has the sense of chagrin.

Acteurs.

TULLE, roi de Rome.

LE VIEIL HORACE, chevalier romain.

HORACE, son fils.

CURIACE, gentilhomme d'Albe, amant de Camille.

VALÈRE, chevalier romain, amoureux de Camille.

SABINE, femme d'Horace et sœur de Curiaçe.

CAMILLE, amante de Curiaçe et sœur d'Horace.

JULIE, dame romaine, confidente de Sabine et de Camille.

FLAVIAN, soldat de l'armée d'Albe.

PROCULE, soldat de l'armée de Rome.

La scène est à Rome, dans une salle de la maison d'Horace.

ACTE PREMIER.

Scène I.

SABINE, JULIE.

SABINE.

Approuvez ma faiblesse, et souffrez ma douleur;
Elle n'est que trop juste en un si grand malheur:
Si près de voir sur soi fondre de tels orages,
L'ébranlement sied bien aux plus fermes courages;
Et l'esprit le plus mâle et le moins abattu 5
Ne saurait sans désordre exercer sa vertu.
Quoique le mien s'étonne à ces rudes alarmes,
Le trouble de mon cœur ne peut rien sur mes larmes,
Et, parmi les soupirs qu'il pousse vers les cieus,
Ma constance du moins règne encor sur mes yeux: 10
Quand on arrête là les déplaisirs d'une âme,
Si l'on fait moins qu'un homme, on fait plus qu'une femme;

1. Souffrez ma douleur — bear with my grief.

3. près de voir — près de, followed by an infinitive instead of a noun has been condemned by Voltaire as ungrammatical. It is however found in some of the best writers' works — e.g. La Fontaine, Racine &c.

4. courages = cœurs.

5. désordre = trouble de l'âme, trouble of mind.

7. s'étonne — is staggered.

8. Le trouble &c. a boast very much in the style of the time.

11. Quand on arrête là, a rather common expression in a tragedy according to Voltaire's criticisms. — les déplaisirs in Corneille always has the sense of chagrin.

Commander à ses pleurs en cette extrémité,
C'est montrer pour le sexe assez de fermeté.

JULIE.

C'en est peut-être assez pour une âme commune 15
Qui du moindre péril se fait une infortune;
Mais de cette faiblesse un grand cœur est honteux;
Il ose espérer tout dans un succès douteux.
Les deux camps sont rangés au pied de nos murailles;
Mais Rome ignore encor comme on perd des batailles. 20
Loin de trembler pour elle, il lui faut applaudir:
Puisqu'elle va combattre, elle va s'agrandir.
Bannissez, bannissez une frayeur si vaine, *frayeur*
Et concevez des vœux dignes d'une Romaine.

SABINE.

Je suis Romaine, hélas! puisqu' Horace est Romain; 25
J'en ai reçu le titre en recevant sa main;
Mais ce nœud me tiendrait en esclave enchaînée,
S'il m'empêchait de voir en quels lieux je suis née.
Albe, où j'ai commencé de respirer le jour, *respirer le jour*
Albe, mon cher pays, et mon premier amour; 30
Lorsqu' entre nous et toi je vois la guerre ouverte,
Je crains notre victoire autant que notre perte.

14. le sexe — the fair sex.

15. commune = ordinaire.

20. comme = comment.

24. Concevez des vœux — form vows. (?)

25. This and the following line ran thus: —

Je suis Romaine, hélas! puisque mon époux l'est;
L'hymen me fait de Rome embrasser l'intérêt,

The last four words of the first line *mon époux l'est* are certainly very poor, apart from the play upon words which they contain. Corneille saw this, and, correcting this line, he was compelled also to alter the next for the sake of the rhyme, if for no other reason.

29. *Respirer le jour* = a beautiful metaphor due to Corneille and not found in any earlier writer. It has become quite a classical expression.

32. *perte* = mauvais succès see 'Littré's Dict.'

Rome, si tu te plains que c'est là te trahir,
 Fais-toi des ennemis que je puisse hair.
 Quand je vois de tes murs leur armée et la nôtre, 35
Mes trois frères dans l'une, et mon mari dans l'autre,
 Puis-je former des vœux, et sans impiété
 Importuner le ciel pour ta félicité?
 Je sais que ton État, encore en sa naissance,
 Ne saurait, sans la guerre, affermir sa puissance; 40
 Je sais qu'il doit s'accroître, et que tes grands destins
 Ne le borneront pas chez les peuples latins;
 Que les dieux t'ont promis l'empire de la terre,
 Et que tu n'en peux voir l'effet que par la guerre.
 Bien loin de m'opposer à cette noble ardeur 45
 Qui suit l'arrêt des dieux et court à ta grandeur,
 Je voudrais déjà voir tes troupes couronnées,
 D'un pas victorieux franchir les Pyrénées.
 Va jusqu'en l'Orient pousser tes bataillons;
 Va sur les bords du Rhin planter tes pavillons; 50
 Fais trembler sous tes pas les colonnes d'Hercule,
 Mais respecte une ville à qui tu dois Romule.
 Ingrate, souviens-toi que du sang de ses rois
 Tu tiens ton nom, tes murs, et tes premières lois.
 Albe est ton origine; arrête, et considère 55
 Que tu portes le fer dans le sein de ta mère.
 Tourne ailleurs les efforts de tes bras triomphants;
 Sa joie éclatera dans l'heur de ses enfants;
 Et, se laissant ravir à l'amour maternelle,
 Ses vœux seront pour toi, si tu n'es plus contre elle. 60

34. Fais-toi &c. according to Voltaire this line became proverbial.

39. encore en sa naissance — en for dans both words were used indiscriminately in Corneille's time. See lines 69 & 89.

50. pavillons — flags. Has also been translated pavilion, tent.

51. les colonnes d'Hercule — the promontories of Calpe and Abyla now Gibraltar and Ceuta.

58. heur — happiness; now never used in prose.

59. se laissant ravir à — Voltaire wrongly condemned this construction. "Ravir, says he, does not take the dative case"

JULIE.

Ce discours me surprend, vu que depuis le temps
 Qu'on a contre son peuple armé nos combattants,
 Je vous ai vu pour elle autant d'indifférence
 Que si d'un sang romain vous aviez pris naissance.
 J'admiraïs la vertu qui réduisait en vous 65
 Vos plus chers intérêts à ceux de votre époux;
 Et je vous consolais au milieu de vos plaintes,
 Comme si notre Rome eût fait toutes vos craintes.

SABINE.

Tant qu'on ne s'est choqué qu'en de légers combats,
 Trop faibles pour jeter un des partis à bas, 70
 Tant qu'un espoir de paix a pu flatter ma peine,
 (Oui, j'ai fait vanité d'être toute Romaine.
 Si j'ai vu Rome heureuse avec quelque regret,
 Soudain j'ai condamné ce mouvement secret;
 Et si j'ai ressenti, dans ses destins contraires, 75
 Quelque maligne joie en faveur de mes frères,
 Soudain, pour l'étouffer, rappelant ma raison,
 J'ai pleuré quand la gloire entraît dans leur maison.
 Mais aujourd'hui qu'il faut que l'une ou l'autre tombe,
 Qu'Albe devienne esclave, ou que Rome succombe, 80

in his edition of Corneilles Works. But à l'amour depends on se laissant and not on ravir. In Corneille's time amour was of both genders (see line 115). It is now masculine in the singular and feminine in the plural.

61. vu que — Voltaire again finds fault with this expression as being peu noble. It is that kind of petty criticism which hampered French poetry, and prevented it from reaching the highest pitch of excellence until the new generation of poets, headed by Victor Hugo, took the bold flight which has caused French poetry, since 1830, to be something better than mere verse making. Without the fetters which have been forged by French critics Byron could not have spoken, with reason, of Boileau's "creaking lyre".

63. Je vous ai vu pour elle = J'ai vu en vous autant d'indifférence pour elle.

70. jeter à bas the remarks on line 61 apply also to this.

72. j'ai fait vanité — faire vanité, tirer vanité to boast of, to be proud of.

76. maligne — secret.

Et qu'après la bataille il ne demeure plus
 Ni d'obstacle aux vainqueurs, ni d'espoir aux vaincus,
 J'aurais pour mon pays une cruelle haine,
 Si je pouvais encore être toute Romaine,
 Et si je demandais votre triomphe aux dieux, 85
 Au prix de tant de sang qui m'est si précieux.
 Je m'attache un peu moins aux intérêts d'un homme;
 Je ne suis point pour Albe, et ne suis plus pour Rome.
 Je crains pour l'une et l'autre en ce dernier effort,
 Et serai du parti qu'affligera le sort. 90
 Égale à tous les deux jusques à la victoire,
 Je prendrai part aux maux sans en prendre à la gloire;
 Et je garde, au milieu de tant d'âpres rigueurs,
 Mes larmes aux vaincus, et ma haine aux vainqueurs.

JULIE.

Qu'on voit naître souvent de pareilles traverses, 95
 En des esprits divers des passions diverses!
 Et qu'à nos yeux Camille agit bien autrement!
 Son frère est votre époux, le vôtre est son amant:
 Mais elle voit d'un œil bien différent du vôtre
 Son sang dans une armée, et son amour dans l'autre. 100

Lorsque vous conserviez un esprit tout romain,
 Le sien irrésolu, le sien tout incertain,
 De la moindre mêlée appréhendait l'orage,
 De tous les deux partis détestait l'avantage,
 Au malheur des vaincus donnait toujours ses pleurs, 105
 Et nourrissait ainsi d'éternelles douleurs.
 Mais hier, quand elle sut qu'on avait pris journée, *Camille by*

91. Égale — indifferent, without siding with either party.

95. *traverse affliction, disappointment* (see line 1203).

100. *Son sang &c.* — her brothers the Horatii. *Son amour* — her lover one of the Curiatii.

103. *De la moindre mêlée, depends on appréhendait* and not on *orage*.

107. *journée* — *prendre journée*, to make an appointment. This use of *journée* has again been absurdly blamed by Voltaire. *Journée* means also 'battle-day' and "battle".

Et qu'enfin la bataille allait être donnée,
Une soudaine joie éclatant sur son front

SABINE.

Ah! que je crains, Julie, un changement si prompt! 110
Hier dans sa belle humeur elle entretint Valère; *talked with*
Pour ce rival, sans doute, elle quitte mon frère;
Son esprit, ébranlé par les objets présents,
Ne trouve point d'absent aimable après deux ans.
Mais excusez l'ardeur d'une amour fraternelle; 115
Le soin que j'ai de lui me fait craindre tout d'elle;
Je forme des soupçons d'un trop léger sujet.
Près d'un jour si funeste on change peu d'objet;
Les âmes rarement sont de nouveau blessées;
Et dans un si grand trouble on a d'autres pensées: 120
Mais on n'a pas aussi de si doux entretiens,
Ni de contentements qui soient pareils aux siens.

JULIE.

Les causes, comme à vous, m'en semblent fort obscures;
Je ne me satisfais d'aucunes conjectures.
C'est assez de constance en un si grand danger 125
Que de le voir, l'attendre, et ne point s'affliger;
Mais certes c'en est trop d'aller jusqu'à la joie.

SABINE.

Voyez qu'un bon génie à propos nous l'envoie.
Essayez sur ce point à la faire parler;
Elle vous aime assez pour ne vous rien celer. 130
Je vous laisse. Ma sœur, entretenez Julie;
J'ai honte de montrer tant de mélancolie;

111. entretint — conversed with.

115. fraternelle — see note on line 59.

116. lui — depends on frère.

124. aucunes — some have blamed the use of this plural but there is no reason why aucun, with a negation, should not be used in the plural.

126. que de le voir, the omission of de before l'attendre and before ne is a poetical licence in French.

129. à la faire — would now be de la faire.

Et mon cœur, accablé de mille déplaisirs,
Cherche la solitude à cacher ses soupirs.

Scène II.

CAMILLE, JULIE.

CAMILLE.

Qu'elle a tort de vouloir que je vous entretienne! 135
Croit-elle ma douleur moins vive que la sienne,
Et que, plus insensible à de si grands malheurs,
A mes tristes discours je mêle moins de pleurs?
De pareilles frayeurs mon âme est alarmée;
Comme elle je perdrai dans l'une et l'autre armée. 140
Je verrai mon amant, mon plus unique bien,
Mourir pour son pays, ou détruire le mien;
Et cet objet d'amour devenir, pour ma peine,
Digne de mes soupirs, ou digne de ma haine.
Hélas!

JULIE.

Elle est pourtant plus à plaindre que vous: 145
On peut changer d'amant, mais non changer d'époux.
Oubliez Curiaçe, et recevez Valère,
Vous ne tremblerez plus pour le parti contraire
Vous serez toute nôtre, et votre esprit remis
N'aura plus rien à perdre au camp des ennemis. 150

CAMILLE.

Donnez-moi des conseils qui soient plus légitimes, ^{DUTY}
Et plaignez mes malheurs sans m'ordonner des crimes.

133. déplaisirs — see note on line 11.

134. à cacher — would now be pour cacher.

141. plus unique — a pleonasm of the same kind as those frequently used in English and German.

146. a first rate line in a comedy, but somewhat out of place here.

151. légitimes — more in accordance with duty.

151—158. these lines are rather poor. They are more calcu-

Quoiqu'à peine à mes maux je puisse résister,
J'aime mieux les souffrir que de les mériter.

JULIE.

Quoi! vous appelez crime un change raisonnable? 155

CAMILLE.

Quoi! le manque de foi vous semble pardonnable?

JULIE.

Envers un ennemi, qui peut nous obliger?

CAMILLE.

D'un serment solennel qui peut nous dégager?

JULIE.

Vous déguisez en vain une chose trop claire:
Je vous vis encore hier entretenir Valère, 160
Et l'accueil gracieux qu'il recevait de vous
Lui permet de nourrir un espoir assez doux.

CAMILLE.

Si je l'entretins hier et lui fis bon visage,
N'en imaginez rien qu'à son désavantage;
De mon contentement un autre était l'objet. 165
Mais pour sortir d'erreur sachez-en le sujet;
Je garde à Curiace une amitié trop pure
Pour souffrir plus longtemps qu'on m'estime parjure.

Il vous souvient qu'à peine on voyait de sa sœur
Par un heureux hymen mon frère possesseur, 170
Quand, pour comble de joie, il obtint de mon père
Que de ses chastes feux je serais le salaire. *accomplissement*
Ce jour nous fut propice et funeste à la fois:

lated to excite mirth than admiration. There are unfortunately too many of the same kind in Corneille's tragedies.

162. assez &c. — somewhat &c. In the earlier editions Corneille had written bien plus doux.

163. faire bon visage — to be pleasant or friendly.

169. Il vous souvient &c. — you remember.

172. feux = amour. salaire is frequently synonymous with 'reward'.

Unissant nos maisons, il désunit nos rois;
 Un même instant conclut notre hymen et la guerre, 175
 Fit naître notre espoir et le jeta par terre,
 Nous ôta tout, sitôt qu'il nous eut tout promis;
 Et, nous faisant amants, il nous fit ennemis.
 Combien nos déplaisirs parurent lors extrêmes!
 Combien contre le ciel il vomit de blasphèmes! 180
 Et combien de ruisseaux coulèrent de mes yeux!
 Je ne vous le dis point, vous vîtes nos adieux;
 Vous avez vu depuis les troubles de mon âme:
 Vous savez pour la paix quels vœux a faits ma flamme;
 Et quels pleurs j'ai versés à chaque événement, 185
 Tantôt pour mon pays, tantôt pour mon amant.
 Enfin mon désespoir, parmi ces longs obstacles,
 M'a fait avoir recours à la voix des oracles.
 Écoutez si celui qui me fut hier rendu
 Eut droit de rassurer mon esprit éperdu. 190
 Ce Grec si renommé, qui depuis tant d'années
 Au pied de l'Aventin prédit nos destinées,
 Lui qu'Apollon jamais n'a fait parler à faux,
 Me promet par ces vers la fin de mes travaux:
 „Albe et Rome demain prendront une autre face; 195
 „Tes vœux sont exaucés, elles auront la paix,
 „Et tu seras unie avec ton Curiace,
 „Sans qu'aucun mauvais sort t'en sépare jamais.”
 Je pris sur cet oracle une entière assurance;
 Et, comme le succès passait mon espérance, 200
 J'abandonnai mon âme à des ravissements
 Qui passaient les transports des plus heureux amants.
 Jugez de leur excès: je rencontrai Valère,

179. lors = alors. Lors is now always followed by de or des or preceded by dès or pour e.g. lors de la guerre; dès lors; pour lors.

180. vomir des blasphèmes — to utter blasphemies.

181. ruisseaux &c. — hyperbolical style, 'floods of tears'.

184. flamme = amour.

191—198. this part is the invention of Corneille the double meaning of the oracle is very good indeed.

Et, contre sa coutume, il ne put me déplaire;
 Il me parla d'amour sans me donner d'ennui: 205
 Je ne m'aperçus pas que je parlais à lui;
 Je ne lui pus montrer de mépris ni de glace:
 Tout ce que je voyais me semblait Curiace;
 Tout ce qu'on me disait me parlait de ses feux;
 Tout ce que je disais l'assurait de mes vœux. 210
 Le combat général aujourd'hui se hasarde;
 J'en sus hier la nouvelle, et je n'y pris pas garde;
 Mon esprit rejetait ces funestes objets,
 Charmé des doux pensers d'hymen et de la paix.
 La nuit a dissipé des erreurs si charmantes; 215
 Mille songes affreux, mille images sanglantes,
 Ou plutôt mille amas de carnage et d'horreur,
 M'ont arraché ma joie et rendu ma terreur.
 J'ai vu du sang, des morts, et n'ai rien vu de suite;
 Un spectre, en paraissant, prenait soudain la fuite; 220
 Ils s'effaçaient l'un l'autre; et chaque illusion
 Redoublait mon effroi par sa confusion.

JULIE.

C'est en contraire sens qu'un songe s'interprète.

CAMILLE.

Je le dois croire ainsi, puisque je le souhaite;
 Mais je me trouve enfin, malgré tous mes souhaits, 225
 Au jour d'une bataille, et non pas d'une paix.

JULIE.

Par là finit la guerre, et la paix lui succède.

214. *pensers* — in prose would be *pensées*. *Pensers* is masculine. *Pensers* is frequently used in poetry. See *Cid.* 337, *Polyeucte* 393, 1049 &c. and again in this play, line 1352.

219. *de suite* — in order, consecutively.

223. *C'est en sens contraire* &c. an allusion to a very ancient and still prevalent superstition.

227. *Par là* — 'in that way'.

CAMILLE.

Dure à jamais le mal, s'il y faut ce remède!
 Soit que Rome y succombe ou qu'Albe ait le dessous,
 Cher amant, n'attends plus d'être un jour mon époux; 230
 Jamais, jamais ce nom ne sera pour un homme
 Qui soit, ou le vainqueur, ou l'esclave de Rome.
 Mais quel objet nouveau se présente en ces lieux?
 Est-ce toi, Curiace? en croirai-je mes yeux?

Scène III.

CURIACE, CAMILLE, JULIE.

CURIACE.

N'en doutez point, Camille, et revoyez un homme 235
 Qui n'est ni le vainqueur ni l'esclave de Rome;
 Cessez d'appréhender de voir rougir mes mains
 Du poids honteux des fers ou du sang des Romains.
 J'ai cru que vous aimiez assez Rome et la gloire
 Pour mépriser ma chaîne et haïr ma victoire; 240
 Et comme également en cette extrémité
 Je craignais la victoire et la captivité . . .

CAMILLE.

Curiace, il suffit, je devine le reste:
 Tu fuis une bataille à tes vœux si funeste,
 Et ton cœur, tout à moi, pour ne me perdre pas, 245
 Dérobe à ton pays le secours de ton bras.
 Qu'un autre considère ici ta renommée,
 Et te blâme, s'il veut, de m'avoir trop aimée;
 Ce n'est point à Camille à t'en mésestimer;
 Plus ton amour paraît, plus elle doit t'aimer; 250
 Et, si tu dois beaucoup aux lieux qui t'ont vu naître,

228. Dure à jamais &c. = que le mal dure à jamais &c.

229. avoir le dessous — to be worsted.

252. plus tu le fais paraître — 'the more you show it' (your love).

Plus tu quittes pour moi, plus tu le fais paraître.
 Mais as-tu vu mon père? et peut-il endurer
 Qu'ainsi dans sa maison tu t'oses retirer?
 Ne préfère-t-il point l'État à sa famille? 255
 Ne regarde-t-il point Rome plus que sa fille?
 Enfin notre bonheur est-il bien affermi?
 T'a-t-il vu comme gendre, ou bien comme ennemi?

CURIACE.

Il m'a vu comme gendre, avec une tendresse
 Qui témoignait assez une entière allégresse; 260
 Mais il ne m'a point vu, par une trahison,
 Indigne de l'honneur d'entrer dans sa maison.
 Je n'abandonne point l'intérêt de ma ville,
 J'aime encor mon honneur en adorant Camille.
 Tant qu'a duré la guerre, on m'a vu constamment 265
 Aussi bon citoyen que véritable amant.
 D'Albe avec mon amour j'accordais la querelle:
 Je soupirais pour vous en combattant pour elle;
 Et s'il fallait encor que l'on en vint aux coups,
 Je combattrais pour elle en soupirant pour vous. 270
 Oui, malgré les désirs de mon âme charmée,
 Si la guerre durait, je serais dans l'armée:
 C'est la paix qui chez vous me donne un libre accès,
 La paix à qui nos feux doivent ce beau succès.

CAMILLE.

La paix! Et le moyen de croire un tel miracle? 275

JULIE.

Camille, pour le moins croyez-en votre oracle,
 Et sachons pleinement par quels heureux effets
 L'heure d'une bataille a produit cette paix.

CURIACE.

L'aurait-on jamais cru! Déjà les deux armées,
 D'une égale chaleur au combat animées, 280

Se menaçaient des yeux, et marchant fièrement,
 N'attendaient, pour donner, que le commandement;
 Quand notre dictateur devant les rangs s'avance,
 Demande à votre prince un moment de silence;
 Et, l'ayant obtenu: "Que faisons-nous, Romains," 285
 Dit-il, "et quel démon nous fait venir aux mains?
 "Souffrons que la raison éclaire enfin nos âmes:
 "Nous sommes vos voisins, nos filles sont vos femmes,
 "Et l'hymen nous a joints par tant et tant de nœuds,
 "Qu'il est peu de nos fils qui ne soient vos neveux; 290
 "Nous ne sommes qu'un sang et qu'un peuple en deux villes:
 "Pourquoi nous déchirer par des guerres civiles,
 - "Où la mort des vaincus affaiblit les vainqueurs,
 - "Et le plus beau triomphe est arrosé de pleurs?
 "Nos ennemis communs attendent avec joie 295
 "Qu'un des partis défait leur donne l'autre en proie,
 "Lassé, demi-rompu, vainqueur, mais, pour tout fruit,
 "Dénué d'un secours par lui-même détruit.
 "Ils ont assez longtemps joui de nos divorces; *disagreement*
 "Contre eux dorénavant joignons toutes nos forces, 300
 "~~Et noyons dans l'oubli ces petits différends~~
 "Qui de si bons guerriers font de mauvais parents.
 "Que si l'ambition de commander aux autres
 "Fait marcher aujourd'hui vos troupes et les nôtres,
 "Pourvu qu'à moins de sang nous voulions l'apaiser, 305
 "Elle nous unira, loin de nous diviser.
 "Nommons des combattants pour la cause commune;

282. pour donner — to come to hand.

285—315. que faisons-nous &c. this most eloquent and touching address of the Alban dictator cannot be too much admired.

289. tant et tant, so very many.

294. arrosé de watered with, wetted with, a beautiful metaphor unjustly condemned by some commentators.

299. divorces — not in the sense of "separation" between husband and wife, but more in the sense of 'discord' 'disagreement'. In some parts of France it is often used by the country people in the latter sense.

301. différends — with a *d* to distinguish it from the adjective différent.

„Que chaque peuple aux siens attache sa fortune;
 „Et, suivant ce que d'eux ordonnera le sort,
 „Que le faible parti prenne loi du plus fort: 310
 „Mais, sans indignité pour des guerriers si braves,
 „Qu'ils deviennent sujets sans devenir esclaves,
 „Sans honte, sans tribut, et sans autre rigueur
 „Que de suivre en tous lieux les drapeaux du vainqueur.
 „Ainsi nos deux États ne feront qu'un empire.” 315
 Il semble qu'à ces mots notre discorde expire:
 Chacun, jetant les yeux dans un rang ennemi,
 Reconnaît un beau-frère, un cousin, un ami;
 Ils s'étonnent comment leurs mains, de sang avides,
 Volaient, sans y penser, à tant de parricides, 320
 Et font paraître un front couvert tout à la fois
 D'horreur pour la bataille, et d'ardeur pour ce choix.
 Enfin l'offre s'accepte, et la paix désirée
 Sous ces conditions est aussitôt jurée:
 Trois combattront pour tous; mais, pour les mieux choisir, 325
 Nos chefs ont voulu prendre un peu plus de loisir:
 Le vôtre est au sénat, le nôtre dans sa tente.

CAMILLE.

O dieux, que ce discours rend mon âme contente!

CURIACE.

Dans deux heures au plus, par un commun accord,
 Le sort de nos guerriers réglera notre sort. 330
 Cependant tout est libre, attendant qu'on les nomme:
 Rome est dans notre camp, et notre camp dans Rome;
 D'un et d'autre côté l'accès étant permis,
 Chacun va renouer avec ses vieux amis.
 Pour moi, ma passion m'a fait suivre vos frères; 335
 Et mes désirs ont eu des succès si prospères,

310. A great improvement on the old line:—

Que le parti plus faible obéisse au plus fort.

316. The original line which ran thus:—

A ces mots il se tait, d'aise chacun soupire
 lacks the beauty of the emendation made by Corneille.

331. attendant — en attendant.

334. renouer — renouer les liens de l'amitié.

Que l'auteur de vos jours m'a promis à demain
Le bonheur sans pareil de vous donner la main.
Vous ne deviendrez pas rebelle à sa puissance?

CAMILLE.

Le devoir d'une fille est en l'obéissance. 340

CURIACE.

Venez donc recevoir ce doux commandement,
Qui doit mettre le comble à mon contentement.

CAMILLE.

Je vais suivre vos pas, mais pour revoir mes frères,
Et savoir d'eux encor la fin de nos misères.

JULIE.

Allez, et cependant au pied de nos autels *général* 345
J'irai rendre pour vous grâces aux immortels.

ACTE SECOND.

Scène I.

HORACE, CURIACE.

CURIACE.

Ainsi Rome n'a point séparé son estime;
Elle eût cru faire ailleurs un choix illégitime: *Écarter*
Cette superbe ville, en vos frères et vous,
Trouve les trois guerriers qu'elle préfère à tous; 350
Et, son illustre ardeur d'oser plus que les autres,

337. l'auteur de vos jours = votre père. à demain
= pour demain.

344. misères — misfortunes.

347. séparé son estime — divided &c. Rome which could
have chosen warriors in three different families and have thus 'séparé
son estime' has taken her three champions from one family only.

348. illégitime = injuste.

D'une seule maison brave toutes les nôtres :
 Nous croirons, à la voir toute entière en vos mains,
 Que hors les fils d'Horace il n'est point de Romains.
 Ce choix pouvait combler trois familles de gloire, 355
 Consacrer hautement leurs noms à la mémoire :
 Oui, l'honneur que reçoit la vôtre par ce choix
 En pouvait à bon titre immortaliser trois ;
 Et puisque c'est chez vous que mon heur et ma flamme
 M'ont fait placer ma sœur et choisir une femme, 360
 Ce que je vais vous être et ce que je vous suis
 Me font y prendre part autant que je le puis :
 Mais un autre intérêt tient ma joie en contrainte,
 Et parmi ses douceurs mêle beaucoup de crainte :
 La guerre en tel éclat a mis votre valeur, 365
 Que je tremble pour Albe et prévois son malheur :
 Puisque vous combattez, sa perte est assurée ;
 En vous faisant nommer, le destin l'a jurée.
 Je vois trop dans ce choix ses funestes projets,
 Et me compte déjà pour un de vos sujets. 370

HORACE.

Loin de trembler pour Albe, il vous faut plaindre Rome,
 Voyant ceux qu'elle oublie, et les trois qu'elle nomme.
 C'est un aveuglement pour elle bien fatal
 D'avoir tant à choisir, et de choisir si mal.
 Mille de ses enfants beaucoup plus dignes d'elle 375
 Pouvaient bien mieux que nous soutenir sa querelle ;
 Mais quoique ce combat me promette un cercueil,
 La gloire de ce choix m'enfle d'un juste orgueil ;
 Mon esprit en conçoit une mâle assurance ;
 J'ose espérer beaucoup de mon peu de vaillance ; 380
 Et du sort envieux quels que soient les projets,
 Je ne me compte point pour un de vos sujets.
 Rome a trop cru de moi ; mais mon âme ravie
 Remplira son attente, ou quittera la vie.

359. heur = happiness, luck.

367. perte — defeat.

378. m'enfle — enfler, to flush, to elate.

✓ Qui veut mourir, ou vaincre, est vaincu rarement; 385
 Ce noble désespoir périt malaisément.
 Rome, quoi qu'il en soit, ne sera point sujette,
 Que mes derniers soupirs n'assurent ma défaite.

CURIACE.

Hélas! c'est bien ici que je dois être plaint.
 Ce que veut mon pays, mon amitié le craint. 390
 Dures extrémités, de voir Albe asservie,
 Ou sa victoire au prix d'une si chère vie,
 Et que l'unique bien où tendent ses désirs
 S'achète seulement par vos derniers soupirs!
 Quels vœux puis-je former, et quel bonheur attendre? 395
 De tous les deux côtés j'ai des pleurs à répandre;
 De tous les deux côtés mes désirs sont trahis.

HORACE.

Quoi! vous me pleureriez mourant pour mon pays!
 Pour un cœur généreux ce trépas a des charmes,
 La gloire qui le suit ne souffre point de larmes; 400
 Et je le recevrais en bénissant mon sort,
 Si Rome et tout l'Etat perdaient moins en ma mort.

~~Malheureux~~ CURIACE.

A vos amis pourtant permettez de le craindre;
 Dans un si beau trépas ils sont les seuls à plaindre:
 La gloire en est pour vous, et la perte pour eux; 405
 Il vous fait immortel, et les rend malheureux:
 On perd tout quand on perd un ami si fidèle.
 Mais Flavian m'apporte ici quelque nouvelle.

Scène II.

HORACE, CURIACE, FLAVIAN.

CURIACE.

Albe de trois guerriers a-t-elle fait le choix?

FLAVIAN.

Je viens pour vous l'apprendre.

CURIACE.

Eh bien, qui sont les trois? 410

FLAVIAN.

Vos deux frères et vous.

CURIACE.

Qui?

FLAVIAN.

Vous et vos deux frères.

Mais pourquoi ce front triste et ces regards sévères?

Ce choix vous déplaît-il?

CURIACE.

Non, mais il me surprend;

Je m'estimais trop peu pour un honneur si grand.

FLAVIAN.

Dirai-je au dictateur, dont l'ordre ici m'envoie, 415

Que vous le recevez avec si peu de joie?

Ce morne et froid accueil me surprend à mon tour.

CURIACE.

Dis-lui que l'amitié, l'alliance et l'amour

Ne pourront empêcher que les trois Curiaces

Ne servent leur pays contre les trois Horaces. 420

FLAVIAN.

Contre eux! Ah! c'est beaucoup me dire en peu de mots.

CURIACE.

Porte-lui ma réponse, et nous laisse en repos.

412. this repetition is quite natural. 'Curiace' so little expected such an announcement that he is not sure whether he has not misunderstood the messenger.

Scène III.

HORACE, CURIACE.

CURIACE.

Que désormais le ciel, les enfers et la terre
 Unissent leurs fureurs à nous faire la guerre,
 Que les hommes, les dieux, les démons et le sort *ful-* 425
 Préparent contre nous un général effort:
 Je mets à faire pis, en l'état où nous sommes,
 Le sort, et les démons, et les dieux, et les hommes.
 Ce qu'ils ont de cruel, et d'horrible, et d'affreux,
 L'est bien moins que l'honneur qu'on nous fait à tous deux. 430

HORACE.

ful- Le sort qui de l'honneur nous ouvre la barrière
 Offre à notre constance une illustre matière;
 Il épuise sa force à former un malheur
 Pour mieux se mesurer avec notre valeur;
 Et, comme il voit en nous des âmes peu communes, 435
 Hors de l'ordre commun il nous fait des fortunes.

Combattre un ennemi pour le salut de tous,
 Et contre un inconnu s'exposer seul aux coups,
 D'une simple vertu c'est l'effet ordinaire:
 Mille déjà l'ont fait, mille pourraient le faire; 440

Mourir pour le pays est un si digne sort,
 Qu'on briguerait en foule une si belle mort:
 Mais vouloir au public immoler ce qu'on aime, *sacrifice*
 S'attacher au combat contre un autre soi-même,
 Attaquer un parti qui prend pour défenseur *shield & protect* 445
 Le frère d'une femme et l'amant d'une sœur,

423-430. too declamatory and too stagy.

427. Je mets à faire &c. = Je défie le sort, les démons &c. de faire pis . . .

436. fortunes — the use of this plural has been absurdly censured by Voltaire, who says that it can only be employed with an adjective.

442. briguerait — briguer, in this line to court.

try to get by underhand way

Et, rompant tous ces nœuds, s'armer pour la patrie
 Contre un sang qu'on voudrait racheter de sa vie;
 Une telle vertu n'appartenait qu'à nous.
 L'éclat de son grand nom lui fait peu de jaloux, 450
 Et peu d'hommes au cœur l'ont assez imprimée
 Pour oser aspirer à tant de renommée.

CURIACE.

Il est vrai que nos noms ne sauraient plus périr.
 L'occasion est belle, il nous la faut chérir.
 Nous serons les miroirs d'une vertu bien rare: 455
 Mais votre fermeté tient un peu du barbare;
 Peu, même des grands cœurs, tireraient vanité
 D'aller par ce chemin à l'immortalité:
 A quelque prix qu'on mette une telle fumée, *fortune*
 L'obscurité vaut mieux que tant de renommée. 460

Pour moi, je l'ose dire, et vous l'avez pu voir,
 Je n'ai point consulté pour suivre mon devoir;
 Notre longue amitié, l'amour, ni l'alliance,
 N'ont pu mettre un moment mon esprit en balance;
 Et puisque par ce choix Albe montre en effet 465
 Qu'elle m'estime autant que Rome vous a fait,
 Je crois faire pour elle autant que vous pour Rome;
 J'ai le cœur aussi bon, mais enfin je suis homme:
 Je vois que votre honneur demande tout mon sang,
 Que tout le mien consiste à vous percer le flanc, 470
 Près d'épouser la sœur, qu'il faut tuer le frère,
 Et que pour mon pays j'ai le sort si contraire.
 Encor qu'à mon devoir je coure sans terreur,
 Mon cœur s'en effarouche, et j'en frémis d'horreur; *guérir*
 J'ai pitié de moi-même, et jette un œil d'envie 475

455. miroirs — true representations; exemplary.

457. tireraient vanité — see line 72.

459. fumée — a metaphor signifying glory, fortune. Is often used as a symbol of what is, like smoke, without solidity or without value.

466. autant que Rome vous a fait = autant que Rome vous a estimé — a peculiar but not ungrammatical use of faire. It is used in English in the same manner.

Sur ceux dont notre guerre a consumé la vie,
 Sans ~~souhait~~ toutefois de pouvoir reculer.

Ce triste et fier honneur m'émeut sans m'ébranler: *shaking*
 J'aime ce qu'il me donne, et je plains ce qu'il m'ôte;
 Et si Rome demande une vertu plus haute, 480
 Je rends grâces aux dieux de n'être pas Romain,
 Pour conserver encor quelque chose d'humain.

HORACE.

Si vous n'êtes Romain; soyez digne de l'être;
 Et si vous m'égalez, faites-le mieux paraître.

La solide vertu dont je ~~fais~~ vanité 485
 N'admet point de faiblesse avec sa fermeté;
 Et c'est mal de l'honneur entrer dans la carrière
 Que dès le premier pas regarder en arrière.

Notre malheur est grand; il est au plus haut point;
 Je l'envisage entier; mais je n'en ~~frémis~~ point: *quiver* 490

Contre qui que ce soit que mon pays m'emploie,
 J'accepte aveuglément cette gloire avec joie;
 Celle de recevoir de tels commandements
 Doit étouffer en nous tous autres sentiments.

Qui, près de le servir, considère autre chose, 495
 A faire ce qu'il doit lâchement se dispose;
 Ce droit saint et sacré rompt tout autre lien.
 Rome a choisi mon bras, je n'examine rien.

Avec une allégresse aussi pleine et sincère
 Que j'épousai la sœur, je combattrai le frère; 500
 Et, pour trancher enfin ces discours superflus,
Albe vous a nommé, je ne vous connais plus. ???

481—482. These lines have become quite a popular saying in France.

485. faire vanité — absurdly censured by La Harpe, because, says that carping critic, 'on ne peut faire vanité de ce qui est solide'.

487. Et c'est mal &c. It is entering badly on the path of honour.

496. lâchement, belongs to se dispose.

501—502. a turn of phrase familiar to Corneille, cf. Cid. Act. I Sc. III.

Enfin, pour épargner les discours superflus,
 Vous êtes aujourd'hui ce qui autrefois je fus.

HORACE.

To the highest pitch.

CURIACE.

Je vous connais encore, et c'est ce qui me tue;
 Mais cette âpre vertu ne m'était pas connue;
 Comme notre malheur elle est au plus haut point; 505
 Souffrez que je l'admire et ne l'imité point.

HORACE.

Non, non, n'embrassez pas de vertu par contrainte;
 Et, puisque vous trouvez plus de charme à la plainte,
 En toute liberté goûtez un bien si doux;
 Voici venir ma sœur pour se plaindre avec vous. 510
 Je vais revoir la vôtre et résoudre son âme
 A se bien souvenir qu'elle est toujours ma femme,
 A vous aimer encore, si je meurs par vos mains,
 Et prendre en son malheur des sentiments romains.

Scène IV.

HORACE, CURIACE, CAMILLE.

HORACE.

Avez-vous su l'état qu'on fait de Curiace, 515
 Ma sœur?

CAMILLE.

Hélas! mon sort a bien changé de face.

HORACE.

Armez-vous de constance, et montrez vous ma sœur;
 Et si par mon trépas il retourne vainqueur,
 Ne le recevez point en meurtrier d'un frère,

507. An insult to Curiace has been seen in this line, by Voltaire, Vauvenargues and others but with very little reason.

510. *voici* followed by an infinitive expresses the arrival, the approach of some one or something.

515. *l'état qu'on fait* — *faire état* = *faire cas*. *Faire état* is now obsolete.

517—526. This speech of Horace is important as it serves to explain his subsequent action in the play. It is almost a warning to Camille.

Mais en homme d'honneur qui fait ce qu'il doit faire, 520
 Qui sert bien son pays, et sait montrer à tous,
 Par sa haute vertu, qu'il est digne de vous.

Comme si je vivais, achevez l'hyménée: *Marry him*

Mais si ce fer aussi tranche sa destinée,
 Faites à ma victoire un pareil traitement, 525
 Ne me reprochez point la mort de votre amant.

Vos larmes vont couler, et votre cœur se presse:

Consumez avec lui toute cette faiblesse,

Querellez ciel et terre, et maudissez le sort;

Mais après le combat ne pensez plus au mort. 530

(*A Curiace.*)

Je ne vous laisserai qu'un moment avec elle,
 Puis nous irons ensemble où l'honneur nous appelle.

Scène V.

CURIACE, CAMILLE.

CAMILLE.

Iras-tu, Curiace? et ce funeste honneur
 Te plaît-il aux dépens de tout notre bonheur?

CURIACE.

Hélas! je vois trop bien qu'il faut, quoi que je fasse, 535
 Mourir, ou de douleur, ou de la main d'Horace.

Je vais comme au supplice à cet illustre emploi,

Sense Je maudis mille fois l'état qu'on fait de moi;

Je hais cette valeur qui fait qu'Albe m'estime;

Ma flamme au désespoir passe jusques au crime, 540

528. Consumez in earlier editions consommez. Consume and consumer were, and are often, used wrongly. Consume implies the destruction of something for a useful purpose. Consume means only destruction.

533. Curiace — in the original edition we read ma chère âme which is at least as good, if not indeed more appropriate in such a scene. Mademoiselle Clairon restored the words ma chère âme, a proof of her good taste and good sense.

538. l'état qu'on fait — see line 515.

Elle se prend au ciel et l'ose quereller.
Je vous plains, je me plains; mais il y faut aller.

CAMILLE.

Non; je te connais mieux, tu veux que je te prie,
Et qu'ainsi mon pouvoir t'excuse à ta patrie.
Tu n'es que trop fameux par tes autres exploits: 545
Albe a reçu par eux tout ce que tu lui dois.
Autre n'a mieux que toi soutenu cette guerre;
Autre de plus de morts n'a couvert notre terre:
Ton nom ne peut plus croître, il ne lui manque rien;
Souffre qu'un autre aussi puisse ennoblir le sien. 550

CURIACE.

Que je souffre à mes yeux qu'on ^{seigne} ceigne une autre tête
Des lauriers immortels que la gloire m'apprête,
Ou que tout mon pays reproche à ma vertu
Qu'il aurait triomphé si j'avais combattu,
Et que sous mon amour ma valeur endormie 555
Couronne tant d'exploits d'une telle infamie!
Non, Albe, après l'honneur que j'ai reçu de toi,
Tu ne succomberas ni vaincras que par moi;
Tu m'as commis ton sort, je t'en rendrai bon compte,
Et vivrai sans reproche, ou périrai sans honte. 560

CAMILLE.

Quoi! tu ne veux pas voir qu'ainsi tu me trahis!

CURIACE.

Avant que d'être à vous, je suis à mon pays.

541. se prend — se prendre, to attack.

544. à la patrie would now be envers la patrie.

547. autre = nul autre.

551—560. a very fine speech of Curiaee.

555. sous mon amour — the original reading, par mon amour was certainly better, and made the phrase clearer.

558. ni vaincras — in prose ne would be required before vaincras.

CAMILLE.

Mais te priver pour lui toi-même d'un beau-frère,
Ta sœur de son mari!

CURIACE.

Telle est notre misère;
Le choix d'Albe et de Rome ôte toute douceur 565
Aux noms jadis si doux de beau-frère et de sœur.

CAMILLE.

Tu pourras donc, cruel, me présenter sa tête,
Et demander ma main pour prix de ta conquête! } *

CURIACE.

Il n'y faut plus penser: en l'état où je suis,
Vous aimer sans espoir, c'est tout ce que je puis. 570
Vous en pleurez, Camille?

CAMILLE.

Il faut bien que je pleure:
Mon insensible amant ordonne que je meure;
Et quand l'hymen pour nous allume son flambeau,
Il l'éteint de sa main pour m'ouvrir le tombeau.
Ce cœur impitoyable à ma perte s'obstine, 575
Et dit qu'il m'aime encore alors qu'il m'assassine.

CURIACE.

Que les pleurs d'une amante ont de puissants discours!
Et qu'un bel œil est fort avec un tel secours!
Que mon cœur s'attendrit à cette triste vue!
Ma constance contre elle à regret s'évertue. 580
N'attaquez plus ma gloire avec tant de douleurs,
Et laissez-moi sauver ma vertu de vos pleurs;
Je sens qu'elle chancelle, et défend mal la place:
Plus je suis votre amant, moins je suis Curiaace.
Faible d'avoir déjà combattu l'amitié, 585

577. This line has been unjustly blamed. The truth of the assertion is evident.

585. Faible — refers to vertu, line 584.

Vaincra^{pour}t-elle à la fois l'amour et la pitié?
 Allez, ne m'aimez plus, ne versez plus de larmes, ^{pour}
 Ou j'oppose l'offense à de si fortes armes;
 Je me défendrai mieux contre votre courroux, ^{wrath}
 Et, pour le mériter, je n'ai plus d'yeux pour vous. 590
 Vengez-vous d'un ingrat, punissez un volage. ^{fuckle}
 Vous ne vous montrez point sensible à cet outrage!
 Je n'ai plus d'yeux pour vous, vous en avez pour moi!
 En faut-il plus encor? je renonce à ma foi.
 Rigoureuse vertu dont je suis la victime, 595
 Ne peux-tu résister sans le secours d'un crime?

CAMILLE.

Ne fais point d'autre crime, et j'atteste les dieux
 Qu'au lieu de t'en haïr, je t'en aimerai mieux;
 Oui, je te chérirai, tout ingrat et perfide,
 Et cesse d'aspirer au nom de fratricide. 600
 Pourquoi suis-je Romaine, ou que n'es-tu Romain?
 Je te préparerais des lauriers de ma main;
 Je t'encouragerais, au lieu de te distraire;
 Et je te traiterais comme j'ai fait mon frère.
 Hélas! j'étais aveugle en mes vœux aujourd'hui, 605
 J'en ai fait contre toi quand j'en ai fait pour lui.
 Il revient; quel malheur, si l'amour de sa femme
 Ne peut non plus sur lui que le mien sur ton âme!

Scène VI.

HORACE, SABINE, CURIACE, CAMILLE.

CURIACE.

Dieux! Sabine le suit! Pour ébranler mon cœur,

586. elle — refers to vertu, line 581. r.

599. tout = quoique.

601. ou que — the que takes the place of the preceding pour quoi.

604. comme j'ai fait = comme j'ai traité.

608. non plus = pas plus.

Is not Camille enough
 Est-ce peu de Camille? y joignez-vous ma sœur? 610
 Et laissant à ses pleurs vaincre ce grand courage,
 L'amenez-vous ici chercher même avantage?

SABINE.

Non, non, mon frère, non; je ne viens en ce lieu *pour*
 Que pour vous embrasser et pour vous dire adieu.
 Votre sang est trop bon, n'en craignez rien de lâche, 615
 Rien dont la fermeté de ces grands cœurs se fâche:
 Si ce malheur illustre ébranlait l'un de vous,
 Je le désavouerais pour frère ou pour époux.
 Pourrais-je toutefois vous faire une prière
 Digne d'un tel époux, et digne d'un tel frère? 620
 Je veux d'un coup si noble ôter l'impiété,
 A l'honneur qui l'attend rendre sa pureté,
 La mettre en son éclat sans mélange de crimes;
 Enfin, je vous veux faire ennemis légitimes.

Du saint nœud qui vous joint je suis le seul lien: 625
 Quand je ne serai plus, vous ne vous serez rien.
 Brisez votre alliance, et rompez-en la chaîne;
 Et, puisque votre honneur veut des effets de haine,
 Achetez par ma mort le droit de vous haïr:
 Albe le veut, et Rome; il faut leur obéir. 630
 Qu'un de vous deux me tue, et que l'autre me venge:
 Alors votre combat n'aura plus rien d'étrange,
 Et du moins l'un des deux sera juste agresseur,
 Ou pour venger sa femme, ou pour venger sa sœur.

610. Est-ce peu de Camille? Is not Camille enough? vous refers to dieux.

613—&c. This speech of Sabine, which is an answer to Curiace is rather peculiar considering that Sabine is not supposed to know what Curiace has been saying.

628. puisque votre honneur veut des effets de haine, since your honour demands deeds which are the effect of hatred.

631. bombastic and unnatural, unless we look upon this speech of Sabine as a supreme attempt to induce her husband and brother to relinquish the idea of fighting against each other by showing them the horror of the deed they are about to commit.

Mais quoi! vous souilleriez une gloire si belle, 635
 Si vous vous animiez par quelque autre querelle:
 Le zèle du pays vous défend de tels soins; *care*
 Vous feriez peu pour lui si vous vous étiez moins.
 Il lui faut, et sans haine, immoler un beau-frère.
 Ne différez donc plus ce que vous devez faire; 640
 Commencez par sa sœur à répandre son sang,
 Commencez par sa femme à lui percer le flanc,
 Commencez par Sabine à faire de vos vies
 Un digne sacrifice à vos chères patries:
 Vous êtes ennemis en ce combat fameux, 645
 Vous d'Albe, vous de Rome, et moi de toutes deux.
 Quoi! me réservez-vous à voir une victoire
 Où, pour haut appareil d'une pompeuse gloire,
 Je verrai les lauriers d'un frère ou d'un mari
 Fumer encor d'un sang que j'aurai tant chéri? 650
 Pourrai-je entre vous deux régler alors mon âme,
 Satisfaire aux devoirs et de sœur et de femme,
 Embrasser le vainqueur en pleurant le vaincu?
 Non, non, avant ce coup Sabine aura vécu:
 Ma mort le préviendra, de qui que je l'obtienne; 655
 Le refus de vos mains y condamne la mienne.
 Sus donc, qui vous retient? Allez, cœurs inhumains.
 J'aurai trop de moyens pour y forcer vos mains;
 Vous ne les aurez point au combat occupées,
 Que ce corps au milieu n'arrête vos épées; 660
 Et, malgré vos refus, il faudra que leurs coups
 Se fassent jour ici pour aller jusqu'à vous.

643. vies — not often found in the plural.

654. aura vécu — a poetical use of the verb vivre. Sabine aura vécu = Sabine will have ceased to live before this happens.

655. qui = quiconque.

657. sus donc, up then.

662. se fassent jour — se faire jour, to break through. However in this sense it means reach. It is not quite correct to say that blows se font jour.

HORACE.

O ma femme!

CURIACE.

O ma sœur!

CAMILLE.

Courage! ils s'amollissent.

SABINE.

Vous poussez des soupirs! vos visages pâlisent!
 Quelle peur vous saisit? Sont-ce là ces grands cœurs, 665
 Ces héros qu'Albe et Rome ont pris pour défenseurs?

HORACE.

Que t'ai-je fait, Sabine? et quelle est mon offense,
 Qui t'oblige à chercher une telle vengeance?
 Que t'a fait mon honneur, et par quel droit viens-tu
 Avec toute ta force attaquer ma vertu? 670
 Du moins contente-toi de l'avoir étonnée,
 Et me laisse achever cette grande journée.
 Tu me viens de réduire en un étrange point;
 Aime assez ton mari pour n'en triompher point:
 Va-t'en, et ne rends plus la victoire douteuse; 675
 La dispute déjà m'en est assez honteuse.
 Souffre qu'avec honneur je termine mes jours.

SABINE.

Va, cesse de me craindre; on vient à ton secours.

Scène VII.

LE VIEIL HORACE, HORACE, CURIACE, SABINE,
 CAMILLE.

LE VIEIL HORACE.

Qu'est-ce-ci, mes enfants? écoutez-vous vos flammes,

667. Sabine. In former editions was the word *femme* which Corneille unfortunately altered to please the so called refinement of the period.

671. *étonnée* staggered.

679. *Qu'est-ce-ci*, for *qu'est-ce que ceci*, seldom used

Et perdez-vous encor le temps avec des femmes? 680
 Prêts à verser du sang, regardez-vous des pleurs?
 Fuyez, et laissez-les déplorer leurs malheurs.
 Leurs plaintes ont pour vous trop d'art et de tendresse:
 Elles vous feraient part enfin de leur faiblesse,
 Et ce n'est qu'en fuyant qu'on pare de tels coups. 685

SABINE.

N'appréhendez rien d'eux, ils sont dignes de vous.
 Malgré tous nos efforts, vous en devez attendre
 Ce que vous souhaitez et d'un fils et d'un gendre;
 Et si notre faiblesse ébranlait leur honneur,
 Nous vous laissons ici pour leur rendre du cœur. 690
 Allons, ma sœur, allons, ne perdons plus de larmes;
 Contre tant de vertus ce sont de faibles armes.
 Ce n'est qu'au désespoir qu'il nous faut recourir.
 Tigres, allez combattre; et nous, allons mourir.

Scène VIII.

LE VIEIL HORACE, HORACE, CURIACE.

HORACE.

Mon père, retenez des femmes qui s'emportent, 695
 Et, de grâce, empêchez surtout qu'elles ne sortent:
 Leur amour importun viendrait avec éclat
 Par des cris et des pleurs troubler notre combat;
 Et ce qu'elles nous sont ferait qu'avec justice
 On nous imputerait ce mauvais artifice; 700
 L'honneur d'un si beau choix serait trop acheté,
 Si l'on nous soupçonnait de quelque lâcheté.

LE VIEIL HORACE.

J'en aurai soin. Allez: vos frères vous attendent;
 Ne pensez qu'aux devoirs que vos pays demandent.

in poetry. Nevertheless, in this passage, it suits the heroic simplicity of the old Roman.

701. si beau choix — refers to the choice of the champions of Rome and Alba.

704. Ne pensez . . . Only think of the duties your countries require you to fulfill.

CURIACE.

Quel adieu vous dirai-je? et par quels compliments... 705

LE VIEIL HORACE.

Ah! n'attendrissez point ici mes sentiments;
 Pour vous encourager ma voix manque de termes;
 Mon cœur ne forme point de pensers assez fermes;
 Moi-même en cet adieu j'ai les larmes aux yeux
 Faites votre devoir, et laissez faire aux dieux. 710

ACTE TROISIÈME.

Scène I.

SABINE.

Prenons parti, mon âme, en de telles disgrâces;
 Soyons femme d'Horace, ou sœur des Curiaces;
 Cessons de partager nos inutiles soins;
 Souhaitons quelque chose, et craignons un peu moins.
 Mais, las! quel parti prendre en un sort si contraire? 715
 Quel ennemi choisir, d'un époux, ou d'un frère?
 La nature ou l'amour parle pour chacun d'eux,
 Et la loi du devoir m'attache à tous les deux.
 Sur leurs hauts sentiments réglons plutôt les nôtres;

706—710. In this speech, Old Horace's humanity and patriotism are conspicuous.

709. Voltaire's criticism is worth quoting. "J'ai cherché", says he, "dans tous les anciens et dans tous les théâtres étrangers une situation pareille, un pareil mélange de grandeur d'âme, de douleur, de bienséance, et je ne l'ai point trouvé: je remarquerai surtout que chez les Grecs il n'y a rien dans ce goût."

Scene I. This long monologue is certainly no improvement to the play. The same ideas are also too frequently repeated.

715. las = hélas.

716. Quel ennemi &c. — who is to be chosen as an enemy a husband or a brother?

Soyons femme de l'un ensemble et sœur des autres; 720
 Regardons leur honneur comme un souverain bien;
 Imitons leur constance, et ne craignons plus rien.
 La mort qui les menace est une mort si belle,
 Qu'il en faut sans frayeur attendre la nouvelle.
 N'appelons point alors les destins inhumains; 725
 Songeons pour quelle cause, et non par quelles mains;
 Revoyons les vainqueurs, sans penser qu'à la gloire
 Que toute leur maison reçoit de leur victoire;
 Et, sans considérer aux dépens de quel sang *expense*
 Leur vertu les élève en cet illustre rang, 730
 Faisons nos intérêts de ceux de leur famille:
 En l'une je suis femme, en l'autre je suis fille,
 Et tiens à toutes deux par de si forts liens, *links*
 Qu'on ne peut triompher que par les bras des miens.
 Fortune, quelques maux que ta rigueur m'envoie, 735
 J'ai trouvé les moyens d'en tirer de la joie,
 Et puis voir aujourd'hui le combat sans terreur,
 Les morts sans désespoir, les vainqueurs sans horreur.
 Flatteuse illusion, erreur douce et grossière,
 Vain effort de mon âme, impuissante lumière, 740
 De qui le faux brillant prend droit de m'éblouir,
 Que tu sais peu durer, et tôt t'évanouir!
 Pareille à ces éclairs qui, dans le fort des ombres,
 Poussent un jour qui fuit et rend les nuits plus sombres,
 Tu n'as frappé mes yeux d'un moment de clarté 745
 Que pour les abîmer dans plus d'obscurité.
 Tu charmais trop ma peine; et le ciel, qui s'en fâche,
 Me vend déjà bien cher ce moment de relâche.

725. cf. Virgil's Eclog. V. 23 atque deos atque astra vocat crudelia mater.

726. Songeons &c. cela a lieu or cela se fait is understood after cause and mains.

736. tirer 'to derive'. aujourd'hui = à présent; maintenant.

741. faux brillant — false splendour. prend droit — assumes the right of dazzling me.

743. le fort des ombres — the depth of darkness.

744. poussent un jour — cast forth a light.

Je sens mon triste cœur percé de tous les coups
 Qui m'ôtent maintenant un frère, ou mon époux. 750
 Quand je songe à leur mort, quoi que je me propose,
 Je songe par quels bras, et non pour quelle cause,
 Et ne vois les vainqueurs en leur illustre rang
 Que pour considérer aux dépens de quel sang.
 La maison des vaincus touche seule mon âme; 755
 En l'une je suis fille, en l'autre je suis femme,
 Et tiens à toutes deux par de si forts liens,
 Qu'on ne peut triompher que par la mort des miens.
 C'est là donc cette paix que j'ai tant souhaitée!^{wish}
 Trop favorables dieux, vous m'avez écoutée! 760
 Quels foudres lancez-vous quand vous vous irritez,
 Si même vos faveurs ont tant de cruautés?
 Et de quelle façon punissez-vous l'offense,
 Si vous traitez ainsi les vœux de l'innocence?

Scène II.

SABINE, JULIE.

SABINE.

En est-ce fait, Julie? et que m'apportez-vous? 765
 Est-ce la mort d'un frère, ou celle d'un époux?
 Le funeste succès de leurs armes impies
 De tous les combattants a-t-il fait des hosties?
 Et, m'enviant l'horreur que j'aurais des vainqueurs,
 Pour tous tant qu'ils étaient demande-t-il mes pleurs? 770

JULIE.

Quoi! ce qui s'est passé, vous l'ignorez encore?

763. offense — 'guilt'.

Scène II. Is a relief after the dulness of Scene I.

768. hosties — the word 'hostie' is now only used in the sense of the 'Host'. In this line it means victims. cf. Polyeucte 1720.

770. tous tant qu'ils étaient — all, as many as there were.

SABINE.

Vous faut-il étonner de ce que je l'ignore?
 Et ne savez-vous point que de cette maison
 Pour Camille et pour moi l'on fait une prison?
 Julie, on nous renferme, on a peur de nos larmes; 775
 Sans cela nous serions au milieu de leurs armes,
 Et, par les désespoirs d'une chaste amitié,
 Nous aurions des deux camps tiré quelque pitié.

JULIE.

Il n'était pas besoin d'un si tendre spectacle;
 Leur vue à leur combat apporte assez d'obstacle. 780
 Sitôt qu'ils ont paru prêts à se mesurer,
 On a dans les deux camps entendu murmurer.
 A voir de tels amis, des personnes si proches,
 Venir pour leur patrie aux mortelles approches,
 L'un s'émeut de pitié, l'autre est saisi d'horreur, 785
 L'autre d'un si grand zèle admire la fureur;
 Tel porte jusqu'aux cieus leur vertu sans égale,
 Et tel l'ose nommer sacrilège et brutale.
 Ces divers sentiments n'ont pourtant qu'une voix;
 Tous accusent leurs chefs, tous détestent leur choix; 790
 Et, ne pouvant souffrir un combat si barbare,
 On s'écrie, on s'avance, enfin on les sépare.

SABINE.

Que je vous dois d'encens, grands Dieux, qui m'exaucez!

JULIE.

Vous n'êtes pas, Sabine, encore où vous pensez:
 Vous pouvez espérer, vous avez moins à craindre; 795
 Mail il vous reste encore assez de quoi vous plaindre.
 En vain d'un sort si triste on les veut garantir; *was not*

777. désespoirs — a very unusual plural of which Voltaire said that it fait pourtant un très bel effet.

784. approches = encounters.

789. n'ont pourtant &c. — are unanimous.

794. Vous n'êtes pas encore où vous pensez 'you are not on the right track'; 'you are out of your reckoning'.

Ces cruels généreux n'y peuvent consentir :
 La gloire de ce choix leur est si précieuse,
 Et charme tellement leur âme ambitieuse, 800
 Qu'alors qu'on les déplore ils s'estiment heureux,
 Et prennent pour affront la pitié qu'on a d'eux.
 Le trouble des deux camps souille leur renommée ;
 Ils combattront plutôt et l'une et l'autre armée,
 Et mourront par les mains qui leur font d'autres lois, 805
 Que pas un d'eux renonce aux honneurs d'un tel choix.

SABINE.

Quoi ! dans leur dureté ces cœurs d'acier s'obstinent !

JULIE.

Oui, mais d'autre côté les deux camps se mutinent,
 Et leurs cris, des deux parts poussés en même temps,
 Demandent la bataille, ou d'autres combattants. 810
 La présence des chefs à peine est respectée,
 Leur pouvoir est douteux, leur voix mal écoutée ;
 Le roi même s'étonne ; et, pour dernier effort :
 „Puisque chacun, dit-il, s'échauffe en ce discord,
 „Consultons des grands dieux la majesté sacrée, 815
 „Et voyons si ce change à leurs bontés agréée.
 „Quel impie osera se prendre à leur vouloir,
 „Lorsqu'en un sacrifice ils nous l'auront fait voir ?”
 Il se tait, et ces mots semblent être des charmes ;
 Même aux six combattants ils arrachent les armes ; 820
 Et ce désir d'honneur qui leur ferme les yeux,

805. par les mains &c. 'the hands of those who have imposed other laws on them'. That is of those who have taken upon themselves the task of preventing this inhuman fight, and who therefore, by being opposed to the champions of Rome and Alba are, as it were, dictating laws to them. This passage is very obscure and greatly wanting in elegance.

807. cœurs d'acier — hearts of steel; of flint; like the latin 'corda aena'.

814. discord. 'disagreement' now obsolete but still used in the plural with the meaning of 'political dissensions'.

816. agréée — 'is pleasing to them'.

817. se prendre à — see line 541.

Tout aveugle qu'il est, respecte encor les dieux.
 Leur plus bouillante ardeur cède à l'avis de Tulle :
 Et, soit par déférence, ou par un prompt scrupule,
 Dans l'une et l'autre armée on s'en fait une loi, 825
 Comme si toutes deux le connaissaient pour roi.
 Le reste s'apprendra par la mort des victimes.

SABINE.

Les dieux n'avoueront point un combat plein de crimes ;
 J'en espère beaucoup, quisqu'il est différé,
 Et je commence à voir ce que j'ai désiré. 830

Scène III.

CAMILLE, SABINE, JULIE.

SABINE.

Ma sœur, que je vous die une bonne nouvelle.

CAMILLE.

Je pense la savoir, s'il faut la nommer telle ;
 On l'a dite à mon père, et j'étais avec lui ;
 Mais je n'en conçois rien qui flatte mon ennui.
 Ce délai de nos maux rendra leurs coups plus rudes ; 835
 Ce n'est qu'un plus long terme à nos inquiétudes ;
 Et tout l'allégement qu'il en faut espérer,
 C'est de pleurer plus tard ceux qu'il faudra pleurer.

SABINE.

Les dieux n'ont pas en vain inspiré ce tumulte.

CAMILLE.

Disons plutôt, ma sœur, qu'en vain on les consulte. 840
 Ces mêmes dieux à Tulle ont inspiré ce choix ;

826. connaître = reconnaître 'to acknowledge'.

828. n'avoueront — 'will not sanction'.

831. die — the old subjunctive of dire.

840—846. This speech of Camille is rather out of place. It is a piece of flattery intended for the King. Poets and other authors were very fond of showering such praises upon the ruling monarch.

Et la voix du public n'est pas toujours leur voix;
 Ils descendent bien moins dans de si bas étages,
 Que dans l'âme des rois, leurs vivantes images,
 De qui l'indépendante et sainte autorité 845
 Est un rayon secret de leur divinité.

JULIE.

C'est vouloir sans raison vous former des obstacles,
 Que de chercher leur voix ailleurs qu'en leurs oracles;
 Et vous ne vous pouvez figurer tout perdu,
 Sans démentir celui qui vous fut hier rendu. 850

CAMILLE.

Un oracle jamais ne se laisse comprendre;
 On l'entend d'autant moins que plus on croit l'entendre,
 Et, loin de s'assurer sur un pareil arrêt,
 Qui n'y voit rien d'obscur doit croire que tout l'est.

SABINE.

Sur ce qu'il fait pour nous prenons plus d'assurance, 855
 Et souffrons les douceurs d'une juste espérance.
 Quand la faveur du ciel ouvre à demi ses bras,
 Qui ne s'en promet rien ne la mérite pas;
 Il empêche souvent qu'elle ne se déploie;
 Et, lorsqu'elle descend, son refus la renvoie. 860

CAMILLE.

Le ciel agit sans nous en ces événements,
 Et ne les règle point dessus nos sentiments.

JULIE.

Il ne vous a fait peur que pour vous faire grâce.
 Adieu: je vais savoir comme enfin tout se passe.

842. cf. the *Vox populi vox Dei*.

843. *bas étages* — "les bas étages de la société" are the 'scum', but *bas étages* here only means those who occupy an inferior rank, who are not so exalted as Kings.

848. *leur voix* = *la voix des dieux*.

850. See lines 195 to 198.

852. *l'entend* = *le comprend*.

862. *dessus* = *sur*, which would be used in modern French.

Modérez vos frayeurs; j'espère à mon retour 865
 Ne vous entretenir que de propos d'amour,
 Et que nous n'emploierons la fin de la journée
 Qu'aux doux préparatifs d'un heureux hyménée.

SABINE.

J'ose encor l'espérer.

CAMILLE.

Moi, je n'espère rien.

JULIE.

L'effet vous fera voir que nous en jugeons bien. 870

Scène IV.

SABINE, CAMILLE.

SABINE.

Parmi nos déplaisirs souffrez que je vous blâme :
 Je ne puis approuver tant de trouble en votre âme ;
 Que feriez-vous, ma sœur, au point où je me vois,
 Si vous aviez à craindre autant que je le dois,
 Et si vous attendiez de leurs armes fatales 875
 Des maux pareils aux miens, et des pertes égales ?

CAMILLE.

Parlez plus sainement de vos maux et des miens :
 Chacun voit ceux d'autrui d'un autre œil que les siens ;
 Mais, à bien regarder ceux où le ciel me plonge,
 Les vôtres auprès d'eux vous sembleront un songe. 880
 La seule mort d'Horace est à craindre pour vous.

865—868. These lines are quite in the comic style.

Scene IV. This scene has been severely criticized by Voltaire as being useless and devoid of interest. It is certainly too long but in order to adhere strictly to the 'règles' which have been laid down in France for the guidance of playwrights, it is difficult to see how Corneille could have omitted it.

877. plus sainement — 'more reasonably'.

879. à bien regarder — to consider well, carefully.

Des frères ne sont rien à l'égal d'un époux ;
 L'hymen qui nous attache en une autre famille
 Nous détache de celle où l'on a vécu fille ;
 On voit d'un œil divers des nœuds si différents, 885
 Et pour suivre un mari l'on quitte ses parents :
 Mais si près d'un hymen, l'amant que donne un père
 Nous est moins qu'un époux, et non pas moins qu'un frère ;
 Nos sentiments entre eux demeurent suspendus,
 Notre choix impossible, et nos vœux confondus. 890
 Ainsi, ma sœur, du moins vous avez dans vos plaintes
 Où porter vos souhaits et terminer vos craintes ;
 Mais si le ciel s'obstine à nous persécuter,
 Pour moi j'ai tout à craindre, et rien à souhaiter.

SABINE.

Quand il faut que l'un meure et par les mains de l'autre, 895
 C'est un raisonnement bien mauvais que le vôtre.

Quoique ce soient, ma sœur, des nœuds bien différents,
 C'est sans les oublier qu'on quitte ses parents :
 L'hymen n'efface point ces profonds caractères ;
 Pour aimer un mari, l'on ne hait pas ses frères ; 900
 La nature en tout temps garde ses premiers droits ;
 Aux dépens de leur vie on ne fait point de choix :
 Aussi bien qu'un époux ils sont d'autres nous-mêmes ;
 Et tous maux sont pareils alors qu'ils sont extrêmes.
 Mais l'amant qui vous charme et pour qui vous brûlez 905
 Ne vous est, après tout, que ce que vous voulez ;
 Une mauvaise humeur, un peu de jalousie,
 En fait assez souvent passer la fantaisie.
 Ce que peut le caprice, osez-le par raison,
 Et laissez votre sang hors de comparaison : 910
 C'est crime qu'opposer des liens volontaires
 A ceux que la naissance a rendus nécessaires.

882. ne sont rien à l'égal d' = ne sont rien auprès d', 'are nothing compared with'.

883. attache en would now be attache à.

894. rien, nothing. Note the omission of ne as also in line 914.

900. pour aimer = parce qu'on aime. cf. Cinna 127.

Si donc le ciel s'obstine à nous persécuter,
 Seule j'ai tout à craindre, et rien à souhaiter;
 Mais pour vous, le devoir vous donne, dans vos plaintes, 915
 Où porter vos souhaits et terminer vos craintes.

CAMILLE.

Je le vois bien, ma sœur, vous n'aimâtes jamais;
 Vous ne connaissez point ni l'amour ni ses traits:
 On peut lui résister quand il commence à naître,
 Mais non pas le bannir quand il s'est rendu maître, 920
 Et que l'aveu d'un père, engageant notre foi,
 A fait de ce tyran un légitime roi.
 Il entre avec douceur, mais il règne par force;
 Et, quand l'âme une fois a goûté son amorce,
 Vouloir ne plus aimer, c'est ce qu'elle ne peut, 925
 Puisqu'elle ne peut plus vouloir que ce qu'il veut;
 Ses chaînes sont pour nous aussi fortes que belles.

Scène V.

LE VIEIL HORACE, SABINE, CAMILLE.

LE VIEIL HORACE.

Je viens vous apporter de fâcheuses nouvelles,
 Mes filles; mais en vain je voudrais vous celer
 Ce qu'on ne vous saurait longtemps dissimuler: 930
 Vos frères sont aux mains, les dieux ainsi l'ordonnent.

SABINE.

Je veux bien l'avouer, ces nouvelles m'étonnent;
 Et je m'imaginai dans la Divinité
 Beaucoup moins d'injustice, et bien plus de bonté.
 Ne nous consolez point: contre tant d'infortune 935
 La pitié parle en vain, la raison importune.

918. point — when ni — ni follow ne, point should not also be used.

921. engageant notre foi — pledging our (my) troth.

925—926. the first verse does not sound well but the sense is sufficiently clear. The next line sounds ugly and is meaningless.

Nous avons en nos mains la fin de nos douleurs,
 Et qui veut bien mourir peut braver les malheurs.
 Nous pourrions aisément faire en votre présence
 De notre désespoir une fausse constance; 940

Mais quand on peut sans honte être sans fermeté,
 L'affecter au dehors, c'est une lâcheté;
 L'usage d'un tel art, nous le laissons aux hommes,
 Et ne voulons passer que pour ce que nous sommes.

Nous ne demandons point qu'un courage si fort 945
S'abaisse, à notre exemple, à se plaindre du sort. *pour*

Recevez sans frémir ces mortelles alarmes;
 Voyez couler nos pleurs sans y mêler vos larmes;
 Enfin, pour toute grâce, en de tels déplaisirs,
 Gardez votre constance, et souffrez nos soupirs. 950

LE VIEIL HORACE.

Loin de blâmer les pleurs que je vous vois répandre,
 Je crois faire beaucoup de m'en pouvoir défendre,
 Et céderais peut-être à de si rudes coups
 Si je prenais ici même intérêt que vous:
 Non qu'Albe par son choix m'ait fait haïr vos frères, 955
 Tous trois me sont encor des personnes bien chères;
 Mais enfin l'amitié n'est pas du même rang,
 Et n'a point les effets de l'amour ni du sang;
 Je ne sens point pour eux la douleur qui tourmente
 Sabine comme sœur, Camille comme amante: 960
 Je puis les regarder comme nos ennemis,
 Et donne sans regret mes souhaits à mes fils.
 Ils sont, grâces aux dieux, dignes de leur parti;
 Aucun étonnement n'a leur gloire flétrie; *leur larmes*

947. mortelles — here used in the sense of 'capable of causing death'.

949. pour toute grâce — the only favour (we ask).

954. même, for le même in Corneille's time very often used without the article.

964. a leur gloire flétrie = a flétri leur gloire, a transposition of words formerly much used in poetry, for the sake of rhyme and effect. cf. La Fontaine's fables Book V. 8. Que les tièdes zéphirs ont l'herbe rajeunie. It is needless to add that the par-

Et j'ai vu leur honneur ^{grow}croître de la moitié, 965
 Quand ils ont des deux camps refusé la pitié.
 Si par quelque faiblesse ils l'avaient mendiée,
 Si leur haute vertu ne l'eût répudiée,
 Ma main bientôt sur eux m'eût vengé hautement
 De l'affront que m'eût fait ce mol consentement. 970
 Mais lorsqu'en dépit d'eux on en a voulu d'autres,
 Je ne le cèle point, j'ai joint mes vœux aux vôtres.
 Si le ciel pitoyable eût écouté ma voix,
 Albe serait réduite à faire un autre choix;
 Nous pourrions voir tantôt triompher les Horaces 975
 Sans voir leurs bras souillés du sang des Curiaces,
 Ét de l'événement d'un combat plus humain
 Dépendrait maintenant l'honneur du nom romain :
 La prudence des dieux autrement en dispose;
 Sur leur ordre éternel mon esprit se repose: 980
 Il s'arme en ce besoin de générosité,
 Et du bonheur public fait sa félicité.
 Tâchez d'en faire autant pour soulager vos peines,
 Et songez toutes deux que vous êtes Romaines:
 Vous l'êtes devenue, et vous l'êtes encor; 985
 Un si glorieux titre est un digne trésor,
 Un jour, un jour viendra que par toute la terre
 Rome se fera craindre à l'égal du tonnerre,

ticipale placed after the noun does not alter the sense and that a leur gloire flétrie and a flétri leur gloire are to be translated in the same manner. It is a pity that such forms have now fallen into disuse.

969. hautement — fully, vigorously.

970. mol = mou.

973. pitoyable — merciful; this word has also the sense of lamentable, pitiful, contemptible, &c. pitoyable in the sense of merciful is now obsolete.

977. événement, issue.

980. se reposer sur quelqu'un. to rely upon some one; to repose one's confidence in some one.

981. besoin — circumstance.

987—991. these lines are probably based on several passages in Virgil's Æneid, principally I. 257. 287.

Et que, tout l'univers tremblant dessous ses lois,
Ce grand nom deviendra l'ambition des rois: 990
Les dieux à notre Énée ont promis cette gloire.

SCÈNE VI.

LE VIEIL HORACE, SABINE, CAMILLE, JULIE.

LE VIEIL HORACE.

Nous venez-vous, Julie, apprendre la victoire?

JULIE.

Mais plutôt du combat les funestes effets.
Rome est sujette d'Albe, et vos fils son défaits;
Des trois les deux sont morts, son époux seul vous reste. 995

LE VIEIL HORACE.

O d'un triste combat effet vraiment funeste!
Rome est sujette d'Albe, et pour l'en garantir
Il n'a pas employé jusqu'au dernier soupir!
Non, non, cela n'est point, on vous trompe, Julie;
Rome n'est point sujette, ou mon fils est sans vie: 1000
Je connais mieux mon sang, il sait mieux son devoir.

JULIE.

Mille, de nos remparts, comme moi l'ont pu voir.
Il s'est fait admirer tant qu'ont duré ses frères;
Mais comme il s'est vu seul contre trois adversaires,
Près d'être enfermé d'eux, sa fuite l'a sauvé. 1005

989. dessous for sous.

Scene VI. It has been said, by carping critics, that the event ought not to be related by a mere messenger, and that the old Horace's place is not with Julie, Camille & Sabine. To the first of these criticisms it may be answered that Corneille was fettered by the rule of 'unity in tragedy', whilst to the latter we may ask whether it was possible that so humane a man as the old Horace should be present at the fight between his sons and friends.

995. Des trois les deux — The article les would now be omitted.

LE VIEIL HORACE.

Et nos soldats trahis ne l'ont point achevé?
 Dans leurs rangs à ce lâche ils ont donné retraite?

JULIE.

Je n'ai rien voulu voir après cette défaite.

CAMILLE.

O mes frères!

LE VIEIL HORACE.

Tout beau, ne les pleurez pas tous;
 Deux jouissent d'un sort dont leur père est jaloux. 1010
 Que des plus nobles fleurs leur tombe soit couverte;
 La gloire de leur mort m'a payé de leur perte:
 Ce bonheur a suivi leur courage vaincu,
 Qu'ils ont vu Rome libre autant qu'ils ont vécu,
 Et ne l'auront point vue obéir qu'à son prince, 1015
 Ni d'un État voisin devenir la province.
 Pleurez l'autre, pleurez l'irréparable affront
 Que sa fuite honteuse imprime à notre front;
 Pleurez le déshonneur de toute notre race,
 Et l'opprobre éternel qu'il laisse au nom d'Horace. 1020

JULIE.

Que vouliez-vous qu'il fit contre trois?

LE VIEIL HORACE.

Qu'il mourût,

Ou qu'un beau désespoir alors le secourût.

1006. *achevé* — dispatched.

1009. *Tout beau*, stop; gently. Frequently found in Corneille. This expression could not now be used in a tragedy.

1013. *invaincu* — unconquered, a very good word only used by Corneille. cf. *Le Cid* 418. *Ton bras est invaincu*, mais non pas invincible.

1015. *Et ne l'auront point...* — The point would now be superfluous.

1021. *Qu'il mourût, . . .* — A sublime answer which has elicited from Voltaire the following remarks: "Voilà ce fameux qu'il mourût, ce trait du plus grand sublime, ce mot auquel il n'en est aucun de comparable dans toute l'antiquité . . ." It can neither be too much praised nor too much admired.

1022. *Ou qu'un beau . . .* — this line has given rise to

N'eût-il que d'un moment reculé sa défaite,
 Rome eût été du moins un peu plus tard sujette;
 Il eût avec honneur laissé mes cheveux gris, 1025
 Et c'était de sa vie un assez digne prix.

Il est de tout son sang comptable à sa patrie;
 Chaque goutte épargnée a sa gloire flétrie;
 Chaque instant de sa vie, après ce lâche tour,
 Met d'autant plus ma honte avec la sienne au jour. 1030
 J'en romprai bien le cours, et ma juste colère,
 Contre un indigne fils usant des droits d'un père,
 Saura bien faire voir dans sa punition,
 L'éclatant désaveu d'une telle action.

SABINE.

Écoutez un peu moins ces ardeurs généreuses, 1035
 Et ne nous rendez point tout à fait malheureuses.

LE VIEIL HORACE.

Sabine, votre cœur se console aisément;
 Nos malheurs jusqu'ici vous touchent faiblement.
 Vous n'avez point encor de part à nos misères;
 Le ciel vous à sauvé votre époux et vos frères: 1040
 Si nous sommes sujets, c'est de votre pays;
 Vos frères sont vainqueurs quand nous sommes trahis;
 Et, voyant le haut point où leur gloire se monte,

numerous criticisms; some favourable, some adverse. It has been blamed as showing weakness, but wrongly we think. The Qu'il mourût is the answer of the Roman patriot, of the citizen who places Rome above family ties. But the old Horace is a father as well as a citizen of Rome, and this line shows that his heart is still that of a man. It is the cry of nature succeeding the first outburst of patriotism. It is indeed this mixture of profound humanity and patriotism which renders the character of the old Horace one of the grandest that has ever been put on the stage.

1028. a sa gloire flétrie = a flétri sa gloire a transposition of words formerly much used in poetry but now discarded. See line 964.

1031. le cours — that is the 'course' of young Horace's life and of the 'shame' which his supposed flight has brought on the family.

1032. les droits d'un père — it is well known that a Roman father had the right of life and death over all his children.

Vous regardez fort peu ce qui nous vient de honte.
 Mais votre trop d'amour pour cet infâme époux 1045
 Vous donnera bientôt à plaindre comme à nous :
 Vos pleurs en sa faveur sont de faibles défenses ;
 J'atteste des grands dieux les suprêmes puissances,
 Qu'avant ce jour fini, ces mains, ces propres mains
 Laveront dans son sang la honte des Romains. 1050

SABINE.

Suivons-le promptement, la colère l'emporte.
 Dieux ! verrons-nous toujours des malheurs de la sorte ?
 Nous faudra-t-il toujours en craindre de plus grands,
 Et toujours redouter la main de nos parents ?

ACTE QUATRIÈME.

Scène I.

LE VIEIL HORACE, CAMILLE.

LE VIEIL HORACE.

Ne me parlez jamais en faveur d'un infâme ; 1055
 Qu'il me fuie à l'égal des frères de sa femme :
 Pour conserver un sang qu'il tient si précieux,
 Il n'a rien fait encor s'il n'évite mes yeux.

1046. à plaindre — used here as a neuter verb. cf. the latin *queri*.

1049. avant ce jour fini — before the end of this day.

1052. de la sorte — of the kind — has been objected to by Voltaire as vulgar. It is however not more vulgar than de cette sorte or d'une telle sorte which Voltaire suggested should have been used.

1056. à l'égal = comme ; de même que.

Sabine y peut mettre ordre, ou derechef j'atteste
 Le souverain pouvoir de la troupe céleste . . . 1060

CAMILLE.

Ah! mon père, prenez un plus doux sentiment;
 Vous verrez Rome même en user autrement;
 Et, de quelque malheur que le ciel l'ait comblée,
 Excuser la vertu sous le nombre accablée.

LE VIEIL HORACE.

Le jugement de Rome est peu pour mon regard, 1065
 Camille; je suis père, et j'ai mes droits à part.
 Je sais trop comme agit la vertu véritable:
 C'est sans en triompher que le nombre l'accable;
 Et sa mâle vigueur, toujours en même point,
 Succombe sous la force, et ne lui cède point. 1070
 Taisez-vous, et sachons ce que nous veut Valère.

Scène II.

LE VIEIL HORACE, VALÈRE, CAMILLE.

VALÈRE.

Envoyé par le roi pour consoler un père,
 Et pour lui témoigner. *Assole ten welnes*

LE VIEIL HORACE.

N'en prenez aucun soin:
 C'est un soulagement dont je n'ai pas besoin;
 Et j'aime mieux voir morts que couverts d'infamie 1075
 Ceux que vient de m'ôter une main ennemie.

1059. mettre ordre — to see to, to provide against something, to hinder. — If Sabine does not hinder me (by warning him) I swear again by &c. derechef — again; very little used in modern French.

1060. la troupe céleste — the gods.

1065. pour mon regard = in my eyes.

1067. comme = comment.

Tous deux pour leur pays sont morts en gens d'honneur;
Il me suffit.

VALÈRE.

Mais l'autre est un rare bonheur;
De tous les trois chez vous il doit tenir la place.

LE VIEIL HORACE.

Que n'a-t-on vu périr en lui le nom d'Horace! 1080

VALÈRE.

Seul vous le maltraitez après ce qu'il a fait.

LE VIEIL HORACE.

C'est à moi seul aussi de punir son forfait.

VALÈRE.

Quel forfait trouvez-vous en sa bonne conduite?

LE VIEIL HORACE.

Quel éclat de vertu trouvez-vous en sa fuite?

VALÈRE.

La fuite est glorieuse en cette occasion. 1085

LE VIEIL HORACE.

Vous redoublez ma honte et ma confusion:
~~Certes, l'exemple est rare et digne de mémoire,
De trouver dans la fuite un chemin à la gloire.~~

VALÈRE.

Quelle confusion, et quelle honte à vous
D'avoir produit un fils qui nous conserve tous, 1090
Qui fait triompher Rome, et lui gagne un empire?
A quels plus grands honneurs faut-il qu'un père aspire?

LE VIEIL HORACE.

Quels honneurs, quel triomphe, et quel empire enfin,
Lorsque Albe sous ses lois range notre destin?

1078. il me suffit = cela me suffit.

1080. Que n'a-t-on vu, would that one had seen &c.

1082. It is for me alone to punish his crime.

VALÈRE.

Que parlez-vous ici d'Albe et de sa victoire? 1095
Ignorez-vous encor la moitié de l'histoire?

LE VIEIL HORACE.

Je sais que par sa fuite il a trahi l'État.

VALÈRE.

Oui, s'il eût en fuyant terminé le combat;
Mais on a bientôt vu qu'il ne fuyait qu'en homme
Qui savait ménager l'avantage de Rome. 1100

LE VIEIL HORACE.

Quoi, Rome donc triomphe?

VALÈRE.

Apprenez, apprenez
La valeur de ce fils qu'à tort vous condamnez.
Resté seul contre trois, mais en cette aventure
Tous trois étant blessés, et lui seul sans blessure,
Trop faible pour eux tous, trop fort pour chacun d'eux, 1105
Il sait bien se tirer d'un pas si dangereux;
Il fuit pour mieux combattre, et cette prompte ruse
Divise adroitement trois frères qu'elle abuse.
Chacun le suit d'un pas ou plus ou moins pressé,
Selon qu'il se rencontre ou plus ou moins blessé; 1110
Leur ardeur est égale à poursuivre sa fuite;
Mais leurs coups inégaux séparent leur poursuite.
Horace, les voyant l'un de l'autre écartés,
Se retourne, et déjà les croit demi-domptés: *half-mast*
Il attend le premier, et c'était votre gendre. *son - Le 1115*

1101. A very fine line.

1103. This relation of the combat is one of the most beautiful descriptions that can be met with. For reality and force it is matchless.

1106. dangereux was put by Corneille instead of hasardeux which is found in the earlier edition, as well as in most modern ones.

1108. abuser = tromper = décevoir.

1110. il se rencontre — he finds himself.

1112. coups, has here the sense of wound.

L'autre, tout indigné qu'il ait osé l'attendre,
 En vain en l'attaquant fait paraître un grand cœur,
 Le sang qu'il a perdu ralentit sa vigueur.
 Albe à son tour commence à craindre un sort contraire,
 Elle crie au second qu'il secoure son frère: 1120
 Il se hâte et s'épuise en efforts superflus;
 Il trouve en les joignant que son frère n'est plus.

CAMILLE.

Hélas!

VALÈRE.

all out of breath
 Tout hors d'haleine/ il prend pourtant sa place,
 Et redouble bientôt la victoire d'Horace:
 Son courage sans force est un débile appui; *little support* 1125
 Voulant venger son frère, il tombe auprès de lui.
 L'air résonne des cris qu'au ciel chacun envoie;
 Albe en jette d'angoisse, et les Romains de joie.
 Comme notre héros se voit près d'achever,
 C'est peu pour lui de vaincre, il veut encor braver: 1130
 „J'en viens d'immoler deux aux mânes de mes frères;
 „Rome aura le dernier de mes trois adversaires,
 „C'est à ses intérêts que je vais l'immoler,”
 Dit-il; et tout d'un temps on le voit y voler.
 La victoire entre eux deux n'était pas incertaine; 1135
 L'Albain percé de coups ne se traînait qu'à peine,
 Et comme une victime aux marches de l'autel, *altar*

1117. cœur = courage.

1124. redouble la victoire (*geminata victoria*), expression plus latine que française, says la Harpe. The absurdity of this criticism is so great that it deserves no comment.1128. Albe jette des cris d'angoisse et les Romains des cris de joie. Voltaire objects to the word *angoisse* but proposes nothing better. Indeed it could not be easy to find, we shall not say a better word, but one as good.1129. *achever* — in this line, 'to finish'; 'to conclude' is the sense of *achever*.1130. *braver*, is usually followed by an accusative.

1131—33. are taken from Livy. "Duos fratrum manibus dedi; tertium causae belli hujusce, ut Romanus Albano imperet, dabo."

1137. *marches* — steps.

Il semblait présenter sa gorge au coup mortel :
 Aussi le reçoit-il, peu s'en faut, sans défense,
 Et son trépas de Rome établit la puissance. 1140

LE VIEIL HORACE.

O mon fils ! ô ma joie ! ô l'honneur de nos jours !
 O d'un État penchant l'inespéré secours !
 Vertu digne de Rome, et sang digne d'Horace !
 Appui de ton pays, et gloire de ta race !
 Quand pourrai-je étouffer dans tes embrassements 1145
 L'erreur dont j'ai formé de si faux sentiments ?
 Quand pourra mon amour baigner avec tendresse
 Ton front victorieux de larmes d'allégresse ?

VALÈRE.

Vos caresses bientôt pourront se déployer ;
 Le roi dans un moment vous le va renvoyer, 1150
 Et remet à demain la pompe qu'il prépare
 D'un sacrifice aux dieux pour un bonheur si rare ;
 Aujourd'hui seulement on s'acquitte vers eux
 Par des chants de victoire et par de simples vœux.
 C'est où le roi le mène, et tandis il m'envoie 1155
 Faire office vers vous de douleur et de joie ;
 Mais cet office encor n'est pas assez pour lui ;
 Il y viendra lui-même, et peut-être aujourd'hui : ✓
 Il croit mal reconnaître une vertu si pure,

1139. peu s'en faut — almost, very nearly.

1141. de nos jours — of our own time, not to be mistaken for de mes jours of my life.

1142. penchant — tottering.

1148. larmes d'allégresse — tears of joy.

1150. vous le va &c. = va vous le &c.

1154. vœux — votive offerings.

1155. C'est où le roi &c. — That is where the King takes him ; that is, the King takes him to share in the songs of victory and votive offerings. tandis = pendant ce temps là, in the meantime. Voltaire is wrong when he says that tandis, without que, est absolument proscriit for it has been used in the same manner by Malherbe and La Fontaine.

1156. faire office &c. to perform the duty of condoling with and congratulating you.

Si de sa propre bouche il ne vous en assure, 1160
S'il ne vous dit chez vous combien vous doit l'État.

LE VIEIL HORACE.

De tels remerciements ont pour moi trop d'éclat,
Et je me tiens déjà trop payé par les vôtres
Du service d'un fils, et du sang des deux autres.

VALÈRE.

Il ne sait ce que c'est d'honorer à demi; 1165
Et son sceptre arraché des mains de l'ennemi
Fait qu'il tient cet honneur qu'il lui plaît de vous faire
Au-dessous du mérite et du fils et du père.
honor Je vais lui témoigner quels nobles sentiments
La vertu vous inspire en tous vos mouvements, 1170
Et combien vous montrez d'ardeur pour son service.

LE VIEIL HORACE.

Je vous devrai beaucoup pour un si bon office.

Scène III.

LE VIEIL HORACE, CAMILLE.

LE VIEIL HORACE.

Ma fille, il n'est plus temps de répandre des pleurs,
Il sied mal d'en verser où l'on voit tant d'honneurs:
On pleure injustement des pertes domestiques, 1175
Quand on en voit sortir des victoires publiques.
Rome triomphe d'Albe, et c'est assez pour nous;
honor Tous nos maux à ce prix doivent nous être doux.
En la mort d'un amant vous ne perdez qu'un homme
Dont la perte est aisée à réparer dans Rome; 1180
Après cette victoire, il n'est point de Romain
Qui ne soit glorieux de vous donner la main.
Il me faut à Sabine en porter la nouvelle;
Ce coup sera dans doute assez rude pour elle,

Et ses trois frères morts par la main d'un époux 1185
 Lui donneront des pleurs bien plus justes qu'à vous;
 Mais j'espère aisément en dissiper l'orage, *domm*
 Et qu'un peu de prudence, aidant son grand courage,
 Fera bientôt régner sur un si noble cœur
 Le généreux amour qu'elle doit au vainqueur. 1190
 Cependant étouffez cette lâche tristesse;
 Recevez-le, s'il vient, avec moins de faiblesse;
 Faites-vous voir sa sœur, et qu'en un même flanc
 Le ciel vous a tous deux formés d'un même sang.

Scène IV.

CAMILLE.

Oui, je lui ferai voir, par d'infailibles marques, 1195
 Qu'un véritable amour brave la main des Parques, *Jules*
 Et ne prend point de lois de ces cruels tyrans
 Qu'un astre injurieux nous donne pour parents.
 Tu blâmes ma douleur, tu l'oses nommer lâche;
 Je l'aime d'autant plus que plus elle te fâche, 1200
 Impitoyable père, et par un juste effort
 Je la veux rendre égale aux rigueurs de mon sort.

En vit-on jamais un dont les rudes traverses
 Prissent en moins de rien tant de faces diverses?
 Qui fût doux tant de fois, et tant de fois cruel, 1205
 Et portât tant de coups avant le coup mortel?
 Vit-on jamais une âme en un jour plus atteinte
 De joie et de douleur, d'espérance et de crainte,
 Asservie en esclave à plus d'événements,
 Et le piteux jouet de plus de changements? 1210
 Un oracle m'assure, un songe me travaille;

1185. morts = tués.

1193. Faites-vous voir sa sœur — show that you are his sister. et qu'en &c. qu'en cannot be used after faites-vous voir but after faites voir.

1196. Parques — (Clotho, Lachesis & Atropos) the Fates.

1204. en moins de rien — in no time.

1211. m'assure = me rassure. me travaille = me tourmente, m'inquiète.

La paix calme ^{l'effroi} ~~l'effroi~~ que me fait la bataille;
 Mon hymen se prépare, et presque en un moment
 Pour combattre mon frère on choisit mon amant;
 Ce choix me désespère, et tous le désavouent; 1215
 La partie est rompue, et les dieux la renouent;
 Rome semble vaincue, et, seul des trois Albains,
 Curiace en mon sang n'a point trempé ses mains.
 O Dieux! sentais-je alors des douleurs trop légères
 Pour le malheur de Rome et la mort de deux frères? 1220
 Et me flattais-je trop quand je croyais pouvoir
 L'aimer encor sans crime et nourrir quelque espoir?
 Sa mort m'en punit bien, et la façon cruelle
 Dont mon âme éperdue en reçoit la nouvelle:
 Son rival me l'apprend, et, faisant à mes yeux 1225
 D'un si triste succès le récit odieux,
 Il porte sur le front une allégresse ouverte, ^{gousses}
 Que le bonheur public fait bien moins que ma perte;
 Et, bâtissant en l'air sur le malheur d'autrui,
 Aussi bien que mon frère il triomphe de lui. 1230
 Mais ce n'est rien encore au prix de ce qui reste:
 On demande ma joie en un jour si funeste;
 Il me faut applaudir aux exploits du vainqueur,
 Et baiser une main qui me perce le cœur.
 En un sujet de pleurs si grand, si légitime, 1235
 Se plaindre est une honte, et soupirer un crime;
 Leur brutale vertu veut qu'on s'estime heureux,
 Et si l'on n'est barbare, on n'est point généreux.
 Dégénérons, mon cœur, d'un si vertueux père;
 Soyons indigne sœur d'un si généreux frère: 1240

1216. La partie est rompue, the match is off.

1218. Curiace did not wound her brother Horace.

1225. Son rival (Valère) brought the news of the death of Camille's lover. See line 1101.

1229. bâtir en l'air — to build castles in the air.

1231. au prix de — in comparison with.

1239—1250. These lines have been severely criticized by many commentators. It is however fair to remark that Camille is expecting the arrival of her brother, and that she wishes to work herself up to the highest pitch of passion. There is nothing unnatural in her words.

C'est gloire de passer pour un cœur abattu,
 Quand la brutalité fait la haute vertu.

huit Eclatez, mes douleurs : à quoi bon vous contraindre ?

deux Quand on a tout perdu, que saurait-on plus craindre ?

Pour ce cruel vainqueur n'ayez point de respect ; 1245

Loin d'éviter ses yeux, croissez à son aspect ;

Offensez sa victoire, irritez sa colère,

Et prenez, s'il se peut, plaisir à lui déplaire.

Il vient, préparons-nous à montrer constamment

Ce que doit une amante à la mort d'un amant. 1250

Scène V.

HORACE, CAMILLE, PROCULE.

(Procule porte en sa main les trois épées des Curiaces.)

HORACE.

Ma sœur, voici le bras qui venge nos deux frères,

Le bras qui rompt le cours de nos destins contraires,

Qui nous rend maîtres d'Albe ; enfin voici le bras

Qui seul fait aujourd'hui le sort de deux États.

Vois ces marques d'honneur, ces témoins de ma gloire, 1255

Et rends ce que tu dois à l'heur de ma victoire.

CAMILLE.

Recevez donc mes pleurs, c'est ce que je lui dois.

HORACE.

Rome n'en veut point voir après de tels exploits,

Et nos deux frères morts dans le malheur des armes

Sont trop payés de sang pour exiger des larmes : 1260

Quand la perte est vengée, on n'a plus rien perdu.

It is just the language an aggrieved woman would utter in similar circumstances.

1246. croissez = croissez mes douleurs.

1256. heur — see note 58.

1257. lui — depends on victoire.

1259. morts = tués.

CAMILLE.

Puisqu'ils sont satisfaits par le sang épandu,
 Je cesserai pour eux de paraître affligée,
 Et j'oublierai leur mort, que vous avez vengée;
 Mais qui me vengera de celle d'un amant, 1265
 Pour me faire oublier sa perte en un moment?

HORACE.

Que dis-tu, malheureuse?

CAMILLE.

O mon cher Curiace!

HORACE.

O d'une indigne sœur insupportable audace!
 D'un ennemi public dont je reviens vainqueur
 Le nom est dans ta bouche et l'amour dans ton cœur! 1270
 Ton ardeur criminelle à la vengeance aspire!
 Ta bouche la demande, et ton cœur la respire!
 Suis moins ta passion, règle mieux tes désirs,
 Ne me fais plus rougir d'entendre tes soupirs:
 Tes flammes désormais doivent être étouffées; 1275
 Bannis-les de ton âme, et songe à mes trophées;
 Qu'ils soient dorénavant ton unique entretien.

CAMILLE.

Donne-moi donc, barbare, un cœur comme le tien:
 Et, si tu veux enfin que je t'ouvre mon âme,
 Rends-moi mon Curiace, ou laisse agir ma flamme: 1280
 Ma joie et mes douleurs dépendaient de son sort;
 Je l'adorais vivant, et je le pleure mort.
 Ne cherche plus ta sœur où tu l'avais laissée;
 Tu ne revois en moi qu'une amante offensée,
 Qui, comme une furie attachée à tes pas, 1285
 Te veut incessamment reprocher son trépas.

1262. épandu = répandu.

1272. respirer vengeance to long for vengeance, to thirst for vengeance.

1286. son trépas = le trépas de Curiace.

Bloodthirsty tiger.

Tigre altéré de sang, qui me défends les larmes,
 Qui veux que dans sa mort je trouve encor des charmes,
 Et que jusques au ciel élevant tes exploits,
 Moi-même je le tue une seconde fois! 1290
 Puissent tant de malheurs accompagner ta vie,
 Que tu tombes au point de me porter envie!
 Et toi bientôt souiller par quelque lâcheté
 Cette gloire si chère à la brutalité!

HORACE.

O ciel! qui vit jamais une pareille rage! 1295
 Crois-tu donc que je sois insensible à l'outrage,
 Que je souffre en mon sang ce mortel déshonneur?
 Aime, aime cette mort qui fait notre bonheur,
 Et préfère du moins au souvenir d'un homme
 Ce que doit ta naissance aux intérêts de Rome. 1300

CAMILLE.

Rome, l'unique object de mon ressentiment!
 Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant!
 Rome qui t'a vu naître, et que ton cœur adore!
 Rome enfin que je hais parce qu'elle t'honore!
 Puissent tous ses voisins ensemble conjurés 1305
 Saper ses fondements encor mal assurés!
 Et, si ce n'est assez de toute l'Italie,
 Que l'Orient contre elle à l'Occident s'allie;
 Que cent peuples unis des bouts de l'univers
 Passent pour la détruire et les monts et les mers! 1310
 Qu'elle-même sur soi renverse ses murailles, walls
 Et de ses propres mains déchire ses entrailles;
 Que le courroux du ciel allumé par mes vœux
rage

1287. Tigre altéré de sang — bloodthirsty tiger.

1288. sa mort — the death of her lover.

1293. et toi &c. = et puisses tu bientôt &c.

1301—1318. a magnificent and matchless tirade which seals the doom of Camille. It is not merely a piece of stage declamation. It is genuine passion.

1302. à qui vient ton bras &c. = à qui ton bras vient d'immoler mon amant.

Fasse pleuvoir sur elle un déluge de feux!
 Puissé-je de mes yeux y voir tomber ce foudre, 1315
 Voir ses maisons en cendre, et tes lauriers en poudre,
 Voir le dernier Romain à son dernier soupir,
 Moi seule en être cause, et mourir de plaisir!

HORACE,

mettant la main à l'épée, et poursuivant sa sœur, qui s'enfuit.
 C'est trop, ma patience à la raison fait place;
 Va dedans les enfers plaindre ton Curiace! 1320

CAMILLE, *blessée, derrière le théâtre.*

Ah, traître!

HORACE, *revenant sur le théâtre.*

Ainsi reçoive un châtiment soudain
 Quiconque ose pleurer un ennemi romain!

Scène VI.

HORACE, PROCULE.

PROCULE.

Que venez-vous de faire?

HORACE.

Un acte de justice:
 Un semblable forfait veut un pareil supplice.

PROCULE.

Vous deviez la traiter avec moins de rigueur. 1325

HORACE.

Ne me dis point qu'elle est et mon sang et ma sœur.
 Mon père ne peut plus l'avouer pour sa fille:

1315. ce foudre — in the 17th century foudre was of either gender, but more generally feminine. It is now always feminine in the sense of 'lightning' and masculine in a figurative sense.

1320. dedans — dans would now be used. In Corneille's time dedans & dans were used indiscriminately.

1327. l'avouer — acknowledge her.

Qui maudit son pays renonce à sa famille;
 Des noms si pleins d'amour ne lui sont plus permis;
 De ses plus chers parents il fait ses ennemis; 1330
 Le sang même les arme en haine de son crime.
 La plus prompte vengeance en est plus légitime;
 Et ce souhait impie, encore qu'impuissant,
 Est un monstre qu'il faut étouffer en naissant.

crier

Choked

Scène VII.

SABINE, HORACE, PROCULE.

SABINE.

A quoi s'arrête ici ton illustre colère? *pass un coup* 1335
 Viens voir mourir ta sœur dans les bras de ton père;
 Viens repaître tes yeux d'un spectacle si doux:
 Ou, si tu n'es point las de ces généreux coups,
 Immole au cher pays des vertueux Horaces
 Ce reste malheureux du sang des Curiaces. 1340
 Si prodigue du tien, n'épargne pas le leur;
 Joins Sabine à Camille, et ta femme à ta sœur;
 Nos crimes sont pareils, ainsi que nos misères;
 Je soupire comme elle, et déplore mes frères:
 Plus coupable en ce point contre tes dures lois, *nigard*
 Qu'elle n'en pleurait qu'un, et que j'en pleure trois, *sup mon*
 Qu'après son châtement ma faute continue.

Chastement

HORACE.

Sèche tes pleurs, Sabine, ou les cache à ma vue.
 Rends-toi digne du nom de ma chaste moitié, *opouse*
 Et ne m'accable point d'une indigne pitié. 1350
 Si l'absolu pouvoir d'une pudique flamme
 Ne nous laisse à tous deux qu'un penser et qu'une âme,

1333. Ce souhait impie — Camille's blasphemies against Rome. encore qu' = quoique, although.

1335—1339. illustre colère; spectacle si doux; généreux coups; vertueux Horaces; all this is ironical.

1349. moitié = épouse.

C'est à toi d'élever tes sentiments aux miens,
 Non à moi de descendre à la honte des tiens.
 Je t'aime, et je connais la douleur qui te presse; 1355
 Embrasse ma vertu pour vaincre ta faiblesse,
 Participe à ma gloire au lieu de la souiller,
 Tâche à t'en revêtir, non à m'en dépouiller.
 Es-tu de mon honneur si mortelle ennemie,
 Que je te plaise mieux couvert d'une infamie? 1360
 Sois plus femme que sœur, et, te réglant sur moi,
 Fais-toi de mon exemple une immuable loi.

SABINE.

Cherche pour t'imiter des âmes plus parfaites.
 Je ne t'impute point la pertes que j'ai faites,
 J'en ai les sentiments que je dois en avoir. 1365
 Et je m'en prends au sort plutôt qu'à ton devoir;
 Mais enfin je renonce à la vertu romaine,
 Si pour la posséder je dois être inhumaine,
 Et ne puis voir en moi la femme du vainqueur
 Sans y voir des vaincus la déplorable sœur. 1370
 Prenons part en public aux victoires publiques,
 Pleurons dans la maison nos malheurs domestiques,
 Et ne regardons point des biens communs à tous,
 Quand nous voyons des maux qui ne sont que pour nous.
 Pourquoi veux-tu, cruel, agir d'une autre sorte? 1375
 Laisse en entrant ici tes lauriers à la porte,
 Mêle tes pleurs aux miens. Quoi! ces lâches discours
 N'arment point ta vertu contre mes tristes jours?
 Mon crime redoublé n'émeut point ta colère?
 Que Camille est heureuse! elle a pu te déplaire; 1380
 Elle a reçu de toi ce qu'elle a prétendu,
 Et recouvre là-bas tout ce qu'elle a perdu.

1358. tâche à = tâche de.

1360. plaise — plairais, the conditional, would now be used.

1367. compare this line with the couplet beginning at line 481.

1370. y, refers to en moi.

1378. mes tristes jours = ma triste vie.

1382. là-bas in the under world — that is Elysium. The latin poets placed Elysium in a part of the nether world.

Cher époux, cher auteur du tourment qui me presse,
 Écoute la pitié, si ta colère cesse;
 Exerce l'une ou l'autre, après de tels malheurs, 1385
 A punir ma faiblesse, ou finir mes douleurs:
 Je demande la mort pour grâce, ou pour supplice;
 Qu'elle soit un effet d'amour ou de justice,
 N'importe; tous ses traits n'auront rien que de doux,
 Si je les vois partir de la main d'un époux. 1390

HORACE.

Quelle injustice aux dieux d'abandonner aux femmes
 Un empire si grand sur les plus belles âmes,
 Et de se plaire à voir de si faibles vainqueurs
 Régner si puissamment sur les plus nobles cœurs!
 A quel point ma vertu devient-elle réduite! 1395
 Rien ne la saurait plus garantir que la fuite.
 Adieu. Ne me suis point, ou retiens tes soupirs.

SABINE, *seule.*

O colère, ô pitié, sourdes à mes désirs,
 Vous négligez mon crime, et ma douleur vous lasse,
 Et je n'obtiens de vous ni supplice ni grâce! 1400
 Allons-y par nos pleurs faire encore un effort,
 Et n'employons après que nous à notre mort.

1388. qu'elle soit &c., be it &c.

1389. n'importe, it matters not. ses traits = les traits de la mort, the arrows of death.

1395. devient-elle réduite for est-elle réduite. Voltaire objects to this use of the verb devenir and says that devenir with a participle, 'is not French'. There is however no reason why devenir should only be followed by an adjective, especially when it is remembered that the difference between the adjective and participle is often very slight. Littré adds: Il ne faut pas constater à Corneille cet emploi qu'il fait de devenir. devient-elle = est-elle.

1401. Allons-y (from y - aller), let us make it our business.

ACTE CINQUIÈME.

Scène I.

LE VIEIL HORACE, HORACE.

LE VIEIL HORACE.

Retirons nos regards de cet objet funeste,
 Pour admirer ici le jugement céleste:
 Quand la gloire nous enfle, il sait bien comme il faut 1405
 Confondre notre orgueil qui s'élève trop haut:
 Nos plaisirs les plus doux ne vont point sans tristesse;
 Il mêle à nos vertus des marques de faiblesse,
 Et rarement accorde à notre ambition
 L'entier et pur honneur d'une bonne action. 1410
 Je ne plains point Camille; elle était criminelle;
 Je me tiens plus à plaindre, et je te plains plus qu'elle:
 Moi, d'avoir mis au jour un cœur si peu romain;
 Toi, d'avoir par sa mort déshonoré ta main.
 Je ne la trouve point injuste ni trop prompte; 1415
 Mais tu pouvais, mon fils, t'en épargner la honte:
 Son crime, quoique énorme et digne du trépas,
 Était mieux impuni que puni par ton bras.

HORACE.

Disposez de mon sang, les lois vous en font maître;
 J'ai cru devoir le sien aux lieux qui m'ont vu naître. 1420
 Si dans vos sentiments mon zèle est criminel,
 S'il m'en faut recevoir un reproche éternel,
 Si ma main en devient honteuse et profanée,
 Vous pouvez d'un seul mot trancher ma destinée:
 Preprenez tout ce sang de qui ma lâcheté 1425

-
1403. cet objet funeste is the corpse of Camille.
 1405. enfler — to flush; to elate; to make one proud.
 1406. confondre — to humble.
 1407. ne vont point — go not unaccompanied with.
 1412. je me tiens &c. = je me considère &c.
 1413. avoir mis au jour — to have given birth.

A si brutalement souillé la pureté.
 Ma main n'a pu souffrir de crime en votre race;
 Ne souffrez point de tache en la maison d'Horace.
 C'est en ces actions dont l'honneur est blessé
 Qu'un père tel que vous se montre intéressé: 1430
 Son amour doit se taire où toute excuse est nulle;
 Lui-même il y prend part lorsqu'il les dissimule;
 Et de sa propre gloire il fait trop peu de cas
 Quand il ne punit point ce qu'il n'approuve pas.

LE VIEIL HORACE.

Il n'use pas toujours d'une rigueur extrême; 1435
 Il épargne ses fils bien souvent pour soi-même;
 Sa vieillesse sur eux aime à se soutenir,
 Et ne les punit point, de peur de se punir.
 Je te vois d'un autre œil que tu ne te regardes;
 Je sais . . . Mais le roi vient, je vois entrer ses gardes. 1440

Scène II.

TULLE, VALÈRE, LE VIEIL HORACE, TROUPE DE GARDES.

LE VIEIL HORACE.

Ah! Sire, un tel honneur a trop d'excès pour moi;
 Ce n'est point en ce lieu que je dois voir mon roi:
 Permettez qu'à genoux . . .

TULLE.

Non, levez-vous, mon père.

Je fais ce qu'en ma place un bon prince doit faire.
 Un si rare service et si fort important 1445
 Veut l'honneur le plus rare et le plus élatant.

(montrant Valère.)

Vous en aviez déjà sa parole pour gage;

1433. faire cas de = to value.

1436. soi-même for lui-même.

1441—1443. Corneille forgot that old Horace, as a Roman patrician, was not likely, either to kneel before the King, or to speak to him in the style of a courtier of the French court.

1445. fort is decidedly useless and pleonastic.

1447. sa parole = la parole de Valère. If we did
 Corneille, Horace.

Je ne l'ai pas voulu différer davantage.

J'ai su par son rapport, et je n'en doutais pas,
 Comme de vos deux fils vous portez le trépas, 1450
 Et que, déjà votre âme étant trop résolue,
 Ma consolation vous serait superflue :
 Mais je viens de savoir quel étrange malheur
 D'un fils victorieux a suivi la valeur,
 Et que son trop d'amour pour la cause publique, 1455
 Par ses mains, à son père ôte une fille unique.
 Ce coup est un peu rude à l'esprit le plus fort ;
 Et je doute comment vous portez cette mort.

LE VIEIL HORACE.

Sire, avec déplaisir, mais avec patience.

TULLE.

C'est l'effet vertueux de votre expérience. 1460
 Beaucoup par un long âge ont appris comme vous
 Que le malheur succède au bonheur le plus doux :
 Peu savent comme vous s'appliquer ce remède,
 Et dans leur intérêt toute leur vertu cède.
 Si vous pouvez trouver dans ma compassion 1465
 Quelque soulagement pour votre affliction,
 Ainsi que votre mal sachez qu'elle est extrême,
 Et que je vous en plains autant que je vous aime.

VALÈRE.

Sire, puisque le ciel entre les mains des rois

not know that Tulle is addressing Valère, it would be difficult to make out, from the text, to whom the *sa* refers.

1450. *Comme* = *comment*.

1450—1458. *portez* = *supportez*.

1460. *déplaisir* — see note on line 11.

1461. *Beaucoup* censured by many French Grammarians — among others Vaugelas — with but little reason ; it is the same as the English 'many' for 'many people'.

1464. *intérêt* has here almost the sense of 'misfortune' 'grief' a sense which, let it be remarked, is very uncommon.

1469. The speech of Valère has been severely but unjustly criticized. It has been said that Valère occupies too secondary a place to come forward as a public accuser of Horace. If Valère's speech is

Dépose sa justice et la force des lois, 1470
 Et que l'État demande aux princes légitimes
 Des prix pour les vertus, des peines pour les crimes,
 Souffrez qu'un bon sujet vous fasse souvenir
 Que vous plaignez beaucoup ce qu'il vous faut punir.
 Souffrez . . .

LE VIEIL HORACE.

Quoi? qu'on envoie un vainqueur au supplice? 1475

TULLE.

Permettez qu'il achève, et je ferai justice:
 J'aime à la rendre à tous, à toute heure, en tout lieu;
 C'est par elle qu'un roi se fait un demi-dieu;
 Et c'est dont je vous plains, qu'après un tel service
 On puisse contre lui me demander justice. 1480

VALÈRE.

Souffrez donc, ô grand roi, le plus juste des rois,
 Que tous les gens de bien vous parlent par ma voix;
 Non que nos cœurs jaloux de ses honneurs s'irritent;
 S'il en reçoit beaucoup, ses hauts faits les méritent;
 Ajoutez-y plutôt que d'en diminuer, 1485
 Nous sommes tous encor prêts d'y contribuer:
 Mais, puisque d'un tel crime il s'est montré capable,
 Qu'il triomphe en vainqueur, et périsse en coupable.

out of place then we shall ask who could have assumed the part of prosecutor? Is it not reasonable and natural that Valère, the lover of Camille, should resent the murder of the younger Curiace and should try, by obtaining the punishment of the guilty, to avenge the death of Camille whom he could have hoped to win to himself after Curiace had been slain. Let it be also remarked that the speech of Valère would do credit to a barrister.

1474. beaucoup has been used by Corneille instead of trop. Valère could not have said trop without disrespect to the King.

1477. it is evident, from this line, that the King considers himself as the sole judge of Horace. This does not quite agree with Livy's account of the trial. This however is not a fault deserving the bitter criticisms it has called forth from French critics.

1483. Non que nos cœurs jaloux s'irritent de ses honneurs.

1486. prêts d' — now prêts à.

Arrêtez sa fureur, et sauvez de ses mains,
Si vous voulez régner, le reste des Romains : 1490
Il y va de la perte ou du salut du reste.

La guerre avait un cours si sanglant, si funeste,
Et les nœuds de l'hymen, durant nos bons destins,
Ont tant de fois uni des peuples si voisins,
Qu'il est peu de Romains que le parti contraire 1495
N'intéresse en la mort d'un gendre ou d'un beau-frère,

Et qui ne soient forcés de donner quelques pleurs,
Dans le bonheur public, à leurs propres malheurs.
Si c'est offenser Rome, et que l'heur de ses armes
L'autorise à punir ce crime de nos larmes, 1500

Quel sang épargnera ce barbare vainqueur,
Qui ne pardonne pas à celui de sa sœur,
Et ne peut excuser cette douleur pressante
Que la mort d'un amant jette au cœur d'une amante,
Quand, près d'être éclairés du nuptial flambeau, 1505
Elle voit avec lui son espoir au tombeau?

Faisant triompher Rome, il se l'est asservie;
Il a sur nous un droit et de mort et de vie;
Et nos jours criminels ne pourront plus durer,
Qu'autant qu'à sa clémence il plaira l'endurer. 1510

Je pourrais ajouter aux intérêts de Rome,
Combien un pareil coup est indigne d'un homme;
Je pourrais demander qu'on mît devant vos yeux
Ce grand et rare exploit d'un bras victorieux :
Vous verriez un beau sang, pour accuser sa rage, 1515
D'un frère si cruel rejaillir au visage :

Vous verriez des horreurs qu'on ne peut concevoir;
Son âge et sa beauté vous pourraient émouvoir :
Mais je hais ces moyens qui sentent l'artifice.

1491. il y va de &c., are at stake.

1499. heur, see note 58.

1509. jours criminels — that is criminel in the sight of the younger Horace.

1515—1516. Vous verriez un beau sang rejaillir au visage d'un frère si cruel &c.

1519. Public prosecutors, in France, are in the habit of retracing all the incidents of a crime before the judges and jury. It is

Vous avez à demain remis le sacrifice: 1520
 Pensez-vous que les Dieux, vengeurs des innocents,
 D'une main parricide acceptent de l'encens?
 Sur vous ce sacrilège attirerait sa peine;
 Ne le considérez qu'en objet de leur haine;
 Et croyez avec nous qu'en tous ses trois combats 1525
 Le bon destin de Rome a plus fait que son bras,
 Puisque ces mêmes Dieux, auteurs de sa victoire,
 Ont permis qu'aussitôt il en souillât la gloire,
 Et qu'un si grand courage, après ce noble effort,
 Fût digne en même jour de triomphe et de mort. 1530
 Sire, c'est ce qu'il faut que votre arrêt décide.
 En ce lieu Rome a vu le premier parricide;
 La suite en est à craindre, et la haine des cieux.
 Sauvez nous de sa main, et redoutez les Dieux.

TULLE.

Défendez-vous, Horace.

HORACE.

A quoi bon me défendre? 1535
 Vous savez l'action, vous la venez d'entendre;
 Ce que vous en croyez me doit être une loi.
 Sire, on se défend mal contre l'avis d'un roi;
 Et le plus innocent devient soudain coupable,
 Quand aux yeux de son prince il paraît condamnable. 1540
 C'est crime qu'envers lui se vouloir excuser:
 Notre sang est son bien, il en peut disposer;
 Et c'est à nous de croire, alors qu'il en dispose,
 Qu'il ne s'en prive point sans une juste cause.
 Sire, prononcez donc, je suis prêt d'obéir; 1545

only right to add that, especially in criminal cases, they very seldom fail to produce a powerful, if somewhat transient impression, on the minds of French jurymen.

1523. sacrilège — the 'criminal' himself as well as the 'crime'.

1532. parricide is used instead of fratricide, but it is evident that the line refers to the murder of Remus by Romulus which indeed will be unmistakably mentioned afterwards (line 1756).

1545. prêt d'obéir for prêt à obéir. However it must

D'autres aiment la vie, et je lu^{ca} dois hair.
 Je ne reproche point à l'ardeur de Valère
 Qu'en amant de la sœur il accuse le frère:
 Mes vœux avec les siens conspirent aujourd'hui;
 Il demande ma mort, je la veux comme lui. 1550
 Un seul point entre nous met cette différence,
 Que mon honneur par là cherche son assurance,
 Et qu'à ce même but nous voulons arriver,
 Lui pour flétrir ma gloire, et moi pour la sauver.
 Sire, c'est rarement qu'il s'offre une matière 1555
 A montrer d'un grand cœur la vertu toute entière.
 Suivant l'occasion elle agit plus ou moins,
 Et paraît forte ou faible aux yeux de ses témoins.
 Le peuple, qui voit tout seulement par l'écorce, *rien*
 S'attache à son effet pour juger de sa force; 1560
 Il veut que ses dehors gardent un même cours,
 Qu'ayant fait un miracle, elle en fasse toujours:
 Après une action pleine, haute, éclatante,
 Tout ce qui brille moins remplit mal son attente:
 Il veut qu'on soit égal en tout temps, en tout lieux; 1565
 Il n'examine point si lors on pouvait mieux,
 Ni que, s'il ne voit pas sans cesse une merveille,
 L'occasion est moindre, et la vertu pareille;
 Son injustice accable et détruit les grands noms;
 L'honneur des premiers faits se perd par les seconds; 1570
 Et quand la renommée a passé l'ordinaire,
 Si l'on n'en veut déchoir, il faut ne plus rien faire.
 Je ne vanterai point les exploits de mon bras;
 Votre Majesté, Sire, a vu mes trois combats:
 Il est bien malaisé qu'un pareil les seconde, 1575

be remarked that prêt à obéir would make the verse contain one syllable too much.

1559—1572. The whole passage suits Corneille's own case admirably. It would have been better for him had he borne in mind the last couplet.

1560. son effet — the son refers to vertu.

1566. lors = alors.

1575. Il est bien malaisé — it is very unlikely. les

Qu'une autre occasion à celle-ci réponde,
 Et que tout mon courage, après de si grands coups,
 Parvienne à des succès qui n'aillent au-dessous;
 Si bien que, pour laisser une illustre mémoire,
 La mort seule aujourd'hui peut conserver ma gloire: 1580
 Encor la fallait-il sitôt que j'eus vaincu,
 Puisque pour mon honneur j'ai déjà trop vécu.
 Un homme tel que moi voit sa gloire ternie,
 Quand il tombe en péril de quelque ignominie;
 Et ma main aurait su déjà m'en garantir: 1585
 Mais sans votre congé mon sang n'ose sortir;
 Comme il vous appartient, votre aveu doit se prendre;
 C'est vous le dérober qu'autrement le répandre.
 Rome ne manque point de généreux guerriers;
 Assez d'autres sans moi soutiendront vos lauriers: 1590
 Que votre majesté désormais m'en dispense;
 Et si ce que j'ai fait vaut quelque récompense,
 Permettez, ô grand roi, que de ce bras vainqueur
 Je m'immole à ma gloire, et non pas à ma sœur.

Scène III.

TULLE, VALÈRE, LE VIEIL HORACE, HORACE,
SABINE.

SABINE.

Sire, écoutez Sabine; et voyez dans son âme 1595
 Les douleurs d'une sœur, et celles d'une femme
 Qui, toute désolée, à vos sacrés genoux,
 Pleure pour sa famille, et craint pour son époux.
 Ce n'est pas que je veuille avec cet artifice
 Dérober un coupable au bras de la justice; 1600

seconde — seconde in the sense of venir en second lieu; or that there could be another fight of the same kind.

1581. Encor &c. = il la (mort) fallait aussitôt que j'eus vaincu.

1586. congé = permission.

1594. This last line spoils an otherwise excellent speech in which the better side of Horace's life appears.

Quoi qu'il ait fait pour vous, traitez-le comme tel,
 Et punissez en moi ce noble criminel;
 De mon sang malheureux expiez tout son crime:
 Vous ne changerez point pour cela de victime;
 Ce n'en sera point prendre une injuste pitié, 1605
 Mais en sacrifier la plus chère moitié.
 Les nœuds de l'hyménée, et son amour extrême,
 Font qu'il vit plus en moi qu'il ne vit en lui-même;
 Et si vous m'accordez de mourir aujourd'hui,
 Il mourra plus en moi qu'il ne mourait en lui; 1610
 La mort que je demande, et qu'il faut que j'obtienne,
 Augmentera sa peine, et finira la mienne.
 Sire, voyez l'excès de mes tristes ennuis,
 Et l'effroyable état où mes jours sont réduits.
 Qu'elle horreur d'embrasser un homme dont l'épée 1615
 De toute ma famille a la trame coupée!
 Et quelle impiété de haïr un époux
 Pour avoir bien servi les siens, l'Etat, et vous!
 Aimer un bras souillé du sang de tous mes frères!
 N'aimer pas un mari qui finit nos misères! 1620
 Sire, délivrez-moi, par un heureux trépas,
 Des crimes de l'aimer et de ne l'aimer pas;
 J'en nommerai l'arrêt une faveur bien grande.
 Ma main peut me donner ce que je vous demande;
 Mais ce trépas enfin me sera bien plus doux, 1625
 Si je puis de sa honte affranchir mon époux;
 Si je puis par mon sang apaiser la colère
 Des dieux qu'a pu fâcher sa vertu trop sévère,
 Satisfaire, en mourant, aux mânes de sa sœur,
 Et conserver à Rome un si bon défenseur. 1630

1601. comme tel = comme coupable.

1605—1606. en — refers to Horace.

1616. trame = le fil de la vie = a la trame coupée = a coupé la trame without any difference in the meaning. See note on line 964.

1619—1620. Aimer ... N'aimer pas — are interjectional infinitives which do not depend on either impiété or haïr. Such infinitives are very commonly used in French.

(*Au Roi.*) LE VIEIL HORACE.

Sire, c'est donc à moi de répondre à Valère.
 Mes enfants avec lui conspirent contre un père;
 Tous trois veulent me perdre, et s'arment sans raison
 Contre si peu de sang qui reste en ma maison.

(*A Sabine.*)

Toi, qui, par des douleurs à ton devoir contraires, 1635
 Veux quitter un mari pour rejoindre tes frères,
 Va plutôt consulter leurs mânes généreux;
 Ils sont morts, mais pour Albe, et s'en tiennent heureux.
 Puisque le ciel voulait qu'elle fût asservie,
 Si quelque sentiment demeure après la vie, 1640
 Ce mal leur semble moindre, et moins rudes ses coups,
 Voyant que tout l'honneur en retombe sur nous;
 Tous trois désavoueront la douleur qui te touche,
 Les larmes de tes yeux, les soupirs de ta bouche,
 L'horreur que tu fais voir d'un mari vertueux. 1645
 Sabine, sois leur sœur, suis ton devoir comme eux.

(*Au roi.*)

Contre ce cher époux Valère en vain s'anime:
 Un premier mouvement ne fut jamais un crime;
 Et la louange est due, au lieu du châtement,
 Quand la vertu produit ce premier mouvement. 1650
 Aimer nos ennemis avec idolâtrie,
 De rage en leur trépas maudire la patrie,
 Souhaiter à l'État un malheur infini,
 C'est ce qu'on nomme crime, et ce qu'il a puni.
 Le seul amour de Rome a sa main animée; 1655
 Il serait innocent s'il l'avait moins aimée.
 Qu'ai-je dit, Sire? il l'est, et ce bras paternel
 L'aurait déjà puni s'il était criminel;
 J'aurais su mieux user de l'entière puissance
 Que me donnent sur lui les droits de la naissance; 1660

1638. s'en tiennent heureux, think themselves lucky.

1652. to curse the country enraged at their death (from rage in their death).

1655. a sa main animée = animé sa main. See line 964.

J'aime trop l'honneur, sire, et ne suis point de rang
 A souffrir ni d'affront ni de crime en mon sang.
 C'est donc je ne veux point de témoin que Valère ;
 Il a vu quel accueil lui gardait ma colère,
 Lorsqu'ignorant encor la moitié du combat, 1665
 Je croyais que sa fuite avait trahi l'État.
 Qui le fait se charger des soins de ma famille ?
 Qui le fait, malgré moi, vouloir venger ma fille ?
 Et par quelle raison, dans son juste trépas,
 Prend-il un intérêt qu'un père ne prend pas ? 1670
 On craint qu'après sa sœur il n'en maltraite d'autres !
 Sire, nous n'avons part qu'à la honte des nôtres,
 Et, de quelque façon qu'un autre puisse agir,
 Qui ne nous touche point ne nous fait point rougir.

(*A Valère.*)

Tu peux pleurer, Valère, et même aux yeux d'Horace ; 1675
 Il ne prend intérêt qu'aux crimes de sa race :
 Qui n'est point de son sang ne peut faire d'affront
 Aux lauriers immortels qui lui ceignent le front.
 Lauriers, sacrés rameaux qu'on veut réduire en poudre,
 Vous qui mettez sa tête à couvert de la foudre, 1680
 L'abandonnez-vous à l'infâme couteau
 Qui fait choir les méchants sous la main d'un bourreau !
 Romains, souffrirez-vous qu'on vous immole un homme
 Sans qui Rome aujourd'hui cesserait d'être Rome,
 Et qu'un Romain s'efforce à tacher le renom 1685
 D'un guerrier à qui tous doivent un si beau nom ?
 Dis, Valère, dis-nous, si tu veux qu'il périsse,
 Où tu penses choisir un lieu pour son supplice :
 Sera-ce entre ces murs que mille et mille voix
 Font résonner encor du bruit de ses exploits ? 1690
 Sera-ce hors des murs, au milieu de ces places
 Qu'on voit fumer encor du sang des Curiaces,
 Entre leurs trois tombeaux, et dans ce champ d'honneur

1667. 1e., refers to Valère.

1680. the old belief, still held by many, that the laurel averts the lightning.

Témoin de sa vaillance et de notre bonheur?
 Tu ne saurais cacher sa peine à sa victoire; 1695
 Dans les murs, hors des murs, tout parle de sa gloire,
 Tout s'oppose à l'effort de ton injuste amour,
 Qui veut d'un si bon sang souiller un si beau jour.
 Albe ne pourra pas souffrir un tel spectacle,
 Et Rome par ses pleurs y mettra trop d'obstacle. 1700

(*Au roi.*)

Vous les préviendrez, sire; et par un juste arrêt
 Vous saurez embrasser bien mieux son intérêt.
 Ce qu'il a fait pour elle il peut encor le faire;
 Il peut la garantir encor d'un sort contraire.
 Sire, ne donnez rien à mes débiles ans: 1705
 Rome aujourd'hui m'a vu père de quatre enfants;
 Trois en ce même jour sont morts pour sa querelle;
 Il m'en reste encore un, conservez-le pour elle:
 N'ôtez pas à ses murs un si puissant appui;
 Et souffrez, pour finir, que je m'adresse à lui. 1710

(*A Horace.*)

Horace, ne crois pas que le peuple stupide
 Soit le maître absolu d'un renom bien solide.
~~Sa voix tumultueuse assez souvent fait bruit,~~
Mais un moment l'élève, un moment le détruit;
~~Et ce qu'il contribue à notre renommée~~ 1715
 Toujours en moins de rien se dissipe en fumée.
 C'est aux rois, c'est aux grands, c'est aux esprits bien faits
 A voir la vertu pleine en ses moindres effets;
 C'est d'eux seuls qu'on reçoit la véritable gloire;
 Eux seuls des vrais héros assurent la mémoire. 1720
 Vis toujours en Horace; et toujours auprès d'eux

1701. les — that is Rome and Albe.

1705. 'Sire, grant nothing to my old age, or in of favour of my old age; Spare my son, not for my sake, but for Rome's, is the full sense of this line.

1712—1715. renom and renommée no real distinction can be made between these two words.

1721. en Horace — like a Horace.

Ton nom demeurera grand, illustre, fameux,
 Bien que l'occasion, moins haute ou moins brillante
 D'un vulgaire ignorant trompe l'injuste attente. *rigor*
 Ne hais donc plus la vie, et du moins vis pour moi, 1725
 Et pour servir encor ton pays et ton roi.

Sire, j'en ai trop dit: mais l'affaire vous touche;
 Et Rome toute entière a parlé par ma bouche.

VALÈRE.

Sire, permettez-moi . . .

TULLE.

Valère, c'est assez;
 Vos discours par les leurs ne sont pas effacés; 1730
 J'en garde en mon esprit les forces plus pressantes,
 Et toutes vos raisons me sont encor présentes.
 Cette énorme action faite presque à nos yeux
 Outrage la nature, et blesse jusqu'aux dieux.
 Un premier mouvement qui produit un tel crime 1735
 Ne saurait lui servir d'excuse légitime:
 Les moins sévères lois en ce point sont d'accord;
 Et si nous les suivons, il est digne de mort.
 Si d'ailleurs nous voulons regarder le coupable,
 Ce crime, quoique grand, énorme, inexcusable, 1740
 Vient de la même épée et part du même bras
 Qui me fait aujourd'hui maître de deux États.
 Deux sceptres en ma main, Albe à Rome asservie,
 Parlent bien hautement en faveur de sa vie:
 Sans lui j'obéirais où je donne la loi, 1745
 Et je serais sujet où je suis deux fois roi.

1731. forces in the plural means, 'bodily strength' 'troops' or 'forces'. The meaning here may be that of 'les forces de vos discours' 'your arguments'.

1733. à nos yeux = sous nos yeux.

1739. si d'ailleurs &c. . . si nous voulons regarder le coupable d'ailleurs. that is from another 'standpoint'.

1743. Albe à Rome asservie = Albe asservie à Rome.

Assez de bons sujets dans toutes les provinces
 Par des vœux impuissants s'acquittent vers leurs princes,
 Tous les peuvent aimer; mais tous ne peuvent pas
 Par d'illustres effets assurer leurs États; 1750

Et l'art et le pouvoir d'affermir des couronnes
 Sont des dons que le ciel fait à peu de personnes.

De pareils serviteurs sont les forces des rois,

Et de pareils aussi sont au-dessus des lois.

Qu'elles se taisent donc; que Rome dissimule 1755

Ce que dès sa naissance elle vit en Romule;

Elle peut bien souffrir en son libérateur

Ce qu'elle a bien souffert en son premier auteur.

Vis donc, Horace; vis, guerrier trop magnanime:

Ta vertu met ta gloire au-dessus de ton crime; 1760

Sa chaleur généreuse a produit ton forfait;

D'une cause si belle il faut souffrir l'effet.

Vis pour servir l'État, vis, mais aime Valère:

Qu'il ne reste entre vous ni haine ni colère;

Et, soit qu'il ait suivi l'amour ou le devoir, 1765

Sans aucun sentiment résous-toi de le voir.

Sabine, écoutez moins la douleur qui vous presse;

Chassez de ce grand cœur ces marques de faiblesse:

C'est en séchant vos pleurs que vous vous montrerez

La véritable sœur de ceux que vous pleurez. 1770

Mais nous devons aux dieux demain un sacrifice;

Et nous aurions le ciel à nos vœux mal propice,

Si nos prêtres, avant que de sacrifier,

Ne trouvaient les moyens de le purifier:

Son père en prendra soin; il lui sera facile . 1775

D'apaiser tout d'un temps les mânes de Camille.

1750. leurs refers to princes.

1756. See line 1532.

1766. sans aucun sentiment = sans aucun ressentiment, without any ill feeling.

1772. mal propice — unpropitious.

1774. le = Horace.

1776. tout d'un temps = tout d'un coup, en même temps, at the same time.

Je la plains; et, pour rendre à son sort rigoureux
 Ce que peut souhaiter son esprit amoureux,
 Puisqu'en un même jour l'ardeur d'un même zèle
 Achève le destin de son amant et d'elle, 1780
 Je veux qu'un même jour, témoin de leurs deux morts,
 En un même tombeau voie enfermer leurs corps.

1778. esprit means, and can mean nothing but 'ghost'.—?

side

E.P.B.
99

WILLIAMS & NORGATE'S FRENCH SCHOOL BOOKS.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène Fasnacht, late Senior French Master, Harpur School, Bedford. 7th Improved Edition. Square crown 8vo, cloth. 5s.

Or Grammar, 3s ; Exercises, 2s. 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained. . . . Mr. Eugène's book is one that we can strongly recommend for use in the higher forms of large schools" — *Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen." — *Athenæum*.

Eugènes French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar". By the same author. 5th Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books." — *Educational Times*.

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, 'Eugène's Elementary Lessons in French'. It is only after having fully mastered this small manual and Exercise-book that they ought to begin the more systematic study of French." — *Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owen's College, Manchester (Preface to Philological French Grammar)*.

Eugènes Comparative French-English Studies, Grammatical and Idiomatic. Being an entirely re-written Edition of the "French Exercises for Middle and Upper Forms". Cloth. 2s. 6d.

Eugène (G.) French Irregular Verbs scientifically classified with constant Reference to Latin. Reprinted from his Grammar. 8vo, sewed. 6d.

Attwell (H.) Twenty Supplementary French Lessons, with Etymological Vocabularies. Chiefly for the use of Schools where Latin is taught. Crown, 8vo cloth. 2s.

- Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax.**
By Leon Delbos, of King's College. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar.** 5th Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Lemaistre (T.) French for Beginners.** Lessons, Systematic, Practical, and Etymological. For the use of Schools where Latin is taught. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Strouwelle (A.) French Genders.** The Genders of Substantives in the French Language. An indispensable Appendix to all Grammars and Dictionaries. By A. Strouwelle, of the University of Bonn. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Ahn's French Method.** A Practical Method of learning the French Language. A New Edition, revised by G. A. Neveu. Course I. II. in one. 12mo, cloth boards. 3s.
- **French Method.** Course I. 10th Edition. 12mo, cloth. 1s. 6d.
- **French Method.** Course II. 6th Edition. 12mo, cloth. 1s. 6d.
- **French Familiar Dialogues, and French-English Vocabulary for English Schools.** 12mo, cloth. 2s.
- Williams (T. S.) and J. Lafont.** Modern Mercantile Letters in French and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- French School Classics, with Explanatory Notes.** Edited by Leon Delbos, of King's College, London. Crown 8vo, cloth. each 1s. 6d.
- | | | |
|---------------------------|--|----------------------|
| 1. Racine. Les Playdeurs. | | 3. Corneille. Cinna. |
| 2. Corneille. Horace. | | [To be continued.] |
- Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse,** edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Augustus Beljame. 12mo, cloth boards. 4s.
- Mandrou (A.) French Poetry for English Schools.** Album Poétique de la Jeunesse: By A. Mandrou, M.A. de l'Académie. 12mo, cloth. 3s. 6d.

14, Henrietta Street, Covent Garden, London; and
20, South Frederick Street, Edinburgh.

WILLIAMS AND NORGATE'S
LIST OF
French, German, Italian, Latin and Greek,
AND OTHER
SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo, cloth. 5s.

Or Grammar, 3s. ; Exercises, 2s. 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 9th Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times*.

Delbos. Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

——— The same. II. Historical Pieces and Tales. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

- Krueger (H.) Short French Grammar. 6th Edition. 180 pp.
12mo, cloth. 2s.
- Victor Hugo. *Les Misérables, les principaux Episodes*. With
Life and Notes by J. Boïelle, Senior French Master,
Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s. 6d.
- *Notre-Dame de Paris*. Adapted for the use of Schools
and Colleges, by J. Boïelle, B.A., Senior French Master,
Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s.
- Boïelle. *French Composition through Lord Macaulay's English*.
I. Frederic the Great. Edited, with Notes, Hints, and
Introduction, by James Boïelle, B.A. (Univ. Gall.), Senior
French Master, Dulwich College, &c. &c. Crown 8vo,
cloth. 3s.
- Foa (Mad. Eugen.) *Contes Historiques*. With Idiomatic Notes
by G. A. Neveu. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Larochejacquelein (Madame de) *Scenes from the War in the
Vendée*. Edited from her *Mémoires* in French, with
Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon,
Assistant Master, Forest School, Walthamstow. Crown
8vo, cloth. 2s.
- French Classics for English Schools*. Edited, with Introduction
and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College.
Crown 8vo, cloth.
- | | |
|---|---------|
| No. 1. Racine's <i>Les Plaideurs</i> . | 1s. 6d. |
| No. 2. Corneille's <i>Horace</i> . | 1s. 6d. |
| No. 3. Corneille's <i>Cinna</i> . | 1s. 6d. |
| No. 4. Molière's <i>Bourgeois Gentilhomme</i> . | 1s. 6d. |
| No. 5. Corneille's <i>Le Cid</i> . | 1s. 6d. |
| No. 6. Molière's <i>Précieuses Ridicules</i> . | 1s. 6d. |
| No. 7. Chateaubriand's <i>Voyage en Amérique</i> . | 1s. 6d. |
| No. 8. De Maistre's <i>Prisonniers du Caucase and
d'Aoste</i> . | 1s. 6d. |
| No. 9. Lafontaine's <i>Fables Choiesies</i> . | 1s. 6d. |
- Lemaistre (J.) *French for Beginners*. Lessons Systematic, Prac-
tical and Etymological. By J. Lemaistre. Crown 8vo,
cloth. 2s. 6d.
- Roget (F. F.) *Introduction to Old French*. History, Grammar,
Chrestomathy, Glossary. 400 pp. Crown 8vo, cl. 6s.

- Kitchin. Introduction to the Study of Provençal. By Darcy B. Kitchin, B.A. [Literature—Grammar—Texts—Glossary.] Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown 8vo, cloth. 5s.
- Ahn's French Vocabulary and Dialogues. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Student's French Composition, for the use of Public Schools, on an entirely new Plan. 250 pp. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp., cloth. 3s. 6d.
- Roussy. Cours de Versions. Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2s. 6d.
- Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- For a German Version of the same Letters, vide p. 4.
- Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3s. 6d.
- Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s.

German.

- Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 5s.

- Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to SCHLUTTER'S German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2s.) 5s.
- English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5s.) 4s. 6d.
- German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6s.
- New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 3s. 6d.
- Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 26th Edition. Crown 8vo, cloth. 4s.
- German for Beginners, or Progressive German Exercises. 8th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 4s.
- German Grammar. 10th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- Hein. German Examination Papers. Comprising a complete Set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- Schinzl (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

- Williams (T. S.) *Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller.* 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- and C. Cruse. *German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages.* 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- For a French Version of the same Letters, vide p. 2.
- Apel (H.) *German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction.* 12mo, cloth. 2s. 6d.
- *German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors.* 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3s.
- German Classics for English Students. With Notes and Vocabulary.* Crown 8vo, cloth.
- Schiller's *Lied von der Glocke (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads.* By M. Förster. 2s.
- *Maria Stuart.* By M. Förster. 2s. 6d.
- *Minor Poems and Ballads.* By Arthur P. Vernon. 2s.
- Goethe's *Iphigenie auf Tauris.* By H. Attwell. 2s.
- *Hermann und Dorothea.* By M. Förster. 2s. 6d.
- *Egmont.* By H. Apel. 2s. 6d.
- Lessing's *Emilia Galotti.* By G. Hein. 2s.
- *Minna von Barnhelm.* By J. A. F. Schmidt. 2s. 6d.
- Chamisso's *Peter Schlemihl.* By M. Förster. 2s.
- Andersen's *Bilderbuch ohne Bilder.* By Alphons Beck. 2s.
- Nieritz. *Die Waise, a German Tale.* By E. C. Otte. 2s. 6d.
- Hauff's *Märchen. A Selection.* By A. Hoare. 3s. 6d.
- Carové (J. W.) *Märchen ohne Ende (The Story without an End).* 12mo, cloth. 2s.
- Fouque's *Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute.* 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Undine. 1s. 6d.; cloth, 2s. Aslauga. 1s. 6d.; cloth, 2s.
- Sintram. 2s. 6d.; cloth, 3s. Hauptleute. 1s. 6d.; cloth, 2s.

Latin and Greek.

- Cæsar de Bello Gallico.** Lib. I. Edited, with Introduction, Notes and Maps, by Alexander M. Bell, M.A., Ball. Coll. Oxon. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- Euripides' Medea.** The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3s. 6d.
- **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s. 6d.
- Æschylus. Agamemnon.** Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3s.
- Platonis Philebus.** With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4s.
- **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4s.
- **Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham.** 8vo, cloth. 4s.
- Sophocles. Electra.** The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6s.
- **Philoctetes.** Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- **Trachiniæ.** Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- **Ajax.** Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Dr. D. Zompoides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method.** Crown 8vo. 5s.
- Kiepert's New Atlas Antiquus.** Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7s. 6d.
- Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico.** 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3s. 6d.

Italian.

- Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Key to the Exercises. 1s.
- Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Aneddoti Italiani. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Venosta (F.) Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Christison (G.) Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1s. 6d.
-

Danish—Dutch.

- Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4s.
- Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2s. 6d.
-

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 2. Europe. 3. Asia. 4. Africa. 5. America (North and South). 6. Australia and Australasia.
- Each 10s.

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s.

Miscellaneous.

- De Rheims (H.). *Practical Lines in Geometrical Drawing*, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9s.
- Fyfe (W. T.) *First Lessons in Rhetoric. With Exercises.* By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1s.
- Fuerst's *Hebrew Lexicon*, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21s.
- Strack (W.) *Hebrew Grammar. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary.* By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth.*
 Genesis. 1s. 6d. Psalms. 1s. Job. 1s. Isaiah. 1s.
- Turpie (Rev. Dr.) *Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy.* 1879. Square 8vo, cloth. 7s.
- Socin (A.) *Arabic Grammar. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary.* By Dr. A. Socin, Professor, Tübingen. Crown 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Bopp's *Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages.* Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. 8vo, cloth. 31s. 6d.
- Nestle (E.) *Syriac Grammar. Literature, Chrestomathy and Glossary.* By Professor E. Nestle, Professor, Tübingen. Translated into English. Crown 8vo, cloth. 9s.
- Delitzsch (F.) *Assyrian Grammar, with Paradigms, Exercises, Glossary and Bibliography.* By Dr. F. Delitzsch. Translated into English by Prof. A. R. S. Kennedy, B.D. Crown 8vo, cloth. 15s.

- Williams (T. S.) Modern German and English Conversations** and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3s
- Williams (T. S.) and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence.** A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4s 6d
- Apel (H.) German Prose Stories for Beginners** (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd Edition. 12mo. cloth 2s 6d
- **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3s

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. cloth.

- Schiller's Lied von der Glocke** (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2s
- **Minor Poems.** By Arthur P. Vernon 2s
- **Maria Stuart,** by Moritz Förster 2s 6d
- Goethe's Hermann und Dorothea,** by M. Förster 2s 6d
- **Iphigenie auf Tauris.** With Notes by H. Attwell. 2s
- **Egmont.** By H. Apel 2s 6d
- Lessing's Minna von Barnhelm,** by Schmidt 2s 6d
- **Emilia Galotti.** By G. Hein 2s
- Chamisso's Peter Schlemihl,** by M. Förster 2s
- Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder,** by Beck 2s
- Nieritz. Die Waise,** a Tale, by Otte 2s
- Hauff's Märchen.** A Selection, by A. Hoare 3s 6d

- Carové (J. W.) Märchen ohne Ende** (The Story without an End). 12mo. cloth 2s
- Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute.** 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7s 6d
- Undine.** 1s 6d; cloth, 2s. **Aslauga.** 1s 6d; cloth, 2s
- Sintram.** 2s 6d; cloth, 3s. **Hauptleute.** 1s 6d; cloth, 2s

Latin, Greek, etc.

- Cæsar de Bello Gallico.** Lib. I. Edited with Introduction, Notes and Maps, by ALEXANDER M. BELL, M.A. Ball. Coll., Oxon. Crown 8vo. cloth 2s 6d
- Euripides' Medea.** The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo. cloth 3s 6d
- **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s 6d
- Æschylus. Agamemnon.** Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo. cloth 3s
- Platonis Philebus.** With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo. cloth 4s
- **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, by the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth 4s
- **Convivium, cum Epistola ad Thompsonum,** "De Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth 4s
- Dr. D. Zompoides.** A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method. Crown 8vo. 5s

- Kiepert New Atlas Antiquus.** Maps of the Ancient World for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7s 6d
- Kampen.** 15 Maps to illustrate Cæsar's *De Bello Gallico* 15 coloured Maps. 4to. cloth 3s 6d

Italian.

- Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar,** for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1s) 4s 6d
- Racconti Istorici e Novelle Morali.** Edited, for the use of Italian Students, by G. Christison. 12th Edition 18mo. cloth 1s 6d
- Rossetti.** Exercises for securing Idiomatic Italian, by means of Literal Translations from the English by Maria F. Rossetti. 12mo. cloth 3s 6d
- **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio.

ND1276 J. 11. 19/01-22
Williams and Norgate's School Books and Maps.

Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo.
2s. 6d.

V

S

PQ
1754
A3D4

Corneille, Pierre
Horace

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

